

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAƲERFANT  
AƲLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASEDDAWIT N LMULUD AT MƲEMMER TIZI-WEZZU  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIƲ**



**UƲƲun n umƲeƲfer :**

**UƲƲun n usnay :**

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIƲT**

TAƲULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIƲ

TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN

**TaƲleƲt n Yiwudam deg wungal  
Amsebrid n Chabha Ben Gana**

**S yur :**

**Tamselwayt: Achili Fadila**

- HAMIDOU Souad
- IZTOUNENE Dhaouia

**Tasqamut n usiked**

Taselwayt : Kherdouci Hassina      PROF      (UMMTO)  
Tameskart : Achili Fadila              MCA      (UMMTO)  
Amsiked: Chemakh Said                MCB      (UMMTO)

**Aseggas asdawan: 2022/2023**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIƲT**



## *Asemner*

Di tazwara ad as-nini tanmirt tameqqrant i massa Achili i yellan d ilmendad n tezrawt-agi seg tazwara armi d taggara.

Akken ad nessenmer massa Kherdouci Hassina meblama nettu mass Chemakh Said.

Tanmirt war tilas i yimawlan-nney uyur i d-nugem tabyest d tmusni.

Tanmirt i kra n wid d tid i ay-iaawnen deg tezrawt-a ama s yidlisen ney s yiwellihen.

Tanmirt i yiselmaden d tselmadin ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tseddawit n Mouloud At Mɛemmar.

Suead, Ɖawiya

# Abudu

Ad budey tazrawt-a :

☞ I yimawlan-iw iyi-d-yessekren.

☞ I jidda d jeddi d wid n wexxam, ad yessiɣzef Rebbi deg leɛmer-n  
nsen.

☞ I watmaten-iw “Ali, Sadeq”.

☞ I yestma Zina, Samira.

☞ I ɛmumi d xwali d warraw-nsen.

☞ I wid akk iyi-qerben.

☞ I temduk-al-iw “Sekoura, Lynda, Samira”.

☞ Mebla ma ttuy tameddakelt-iw « Dhawia » iwumi xedmey  
amahil-aki.

☞ I wargaz-iw d twacult-iw.

**Souad**

# Abudu

☞ Ad buddey amahil-agi i baba d yemma ezizen fell-i  
yemma iyi-d-irebban, iyi-wessan yefuget n tyawsiwin ad  
yessuyzef Rebbi di laemer-is.

☞ D baba iyi-sseyren iettben fell-i ad as-yerzeq Rebb  
ilgennet.

☞ I watmaten-iw Mourad, Lounes, Hafidh, Samir.

☞ I yessetma ezizen Horia, Hakima, Kahina, Fazia, Redia.

☞ Meblama ttuy argaz-iw ad t-yehrez Rebbi ibedd yidi yal  
ugar d waxxam-iw.

☞ I temddukkal-iw Tiziri mebla ma ttuyt ameddakkelt-iw  
Souad iwumi xedmey amahil-agi.

☞ I wid akk yefkan idamen-nen d asfel iwakken ad tehyu  
tmaziyt.

**Dhaouia**

## Ayawas

Tazwart tamatut .....	7
Afran n usentel .....	7
Iswi n unadi .....	7
Tamukrist .....	8
Turdiwin .....	8
Tarrayt n unadi .....	8
Tameddurt n Chabha Ben Gana .....	8
Agzul n wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana.....	9
Ixef I : Awal yef wungal aqbayli.....	14
I. Tabadut n wungal.....	15
II. Tulmisin n wungal .....	17
III. Ungal aqbayli d tlatit-is .....	21
IIV. Ungal unti .....	25
Ixef II: Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana .....	29
I. Taşleđt n yiwudam .....	30
Taggrayt tamatut.....	51
Tiybula .....	54
Timerna .....	56

**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut

Tasekla timawit ur telli ara kan dayen i d-ttawin madden s yimi, ur teqqim ara kan diyen deg wansayen yetteeddin seg tsuta yer tayed mebla ma xedmen tira, yessfek ad nehseb timawit d abrid isaxdamen yemdanen akken ad idiren tayerm axas akken mxalafent, ur ttemyeezalent ara ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti ideg ur tettili timawit d tama n tira. D acu kan llant tmettiyin tettuqet deg-sent tira, Paul Zunthar yebda timawit yef tlata n leşnaf: Timawit tamsarit: d tagnit ideg ulac assay gar tira d timawit akken tella timawit ixelđen d tira: d tagnit ideg tleħhu timawit yes tella deg-s tira (d timawit i yettuqten di tegnit-agi), meblama nettu timawit tatiknuluji: deg-s saxdamen allalen itiknulujiyen “tasfift, ađebsi, rradyu, tilibizyu...). Acu kan deg yiseggasen 1940 nulfant-d tewsatin n tsekla timaynutin, tajmilt n waya tettuyal yer Beleid At Eli, anda i d-tban tullis, amezgun, ungal, maca tasekla di tmetti taqbaylit tatrart ur tufi ara iman-is armi d iseggasen n 1980 ar ass-a.

Deg yiseggasen ineggura atas n wungalen i d-yefyen yer wennar, gar-asen ungal n « Amsebrid » n Chabha Ben Gana d ungal i d-yefyen deg useggas n 2018 yer tezrigin “Imru”.

### Afran n usentel

Ungal d yiwet n tewsit yesean azal meqqar deg tmettiyin n umađal merra, ula di tmetti taqbaylit yettef amđiq deg wennar n tsekla tagi ahad d tamentilt tamezwarut i ay-yeğgan nefren ad nexdem taşleđt n yiwudam deg wungal. Tamentil tis snat i ay-yeğgan ad nefren ungal n Chabha Ben Gana “Amsebrid” acku mi it-neyra nufa-d belli yesea agbur yuklalen taşleđt, taħkayt-is d izen i tmetti. Chabha Ben Gana Deg wawal-is yef wungal tura tenna-d ungal amsebrid d ungal-iw amezwaru, uriyt gar 2008 d 2012 mi lliy deg tseddawit, yeffey-d weħric deg-s di 2014 ar HCA yeffey-d d ungal deg useggas n 2019. Ddeqs n yisental deg-s, Amsebrid d taqşıđt i d-yunagen seg tallit taqburt yer tallit tamaynut si tsuta nniđen.

Ungal n Ccabħa Ben Gana dayen yellan deg tmetti taqbaylit, nezmer ad d-nini dayen yedran i wemdan deg tudert-is , skud ma teqqaređ ; skud yettas-ik-d lebyi ad tezređ acu ara yedrun yer zdat acku yesea atas n tmufirin. Iswi n leqdic-nney ad naeređ ad nexdem taşleđt n yiwudam iwakken ad nessaweđ izen i win ad t-yeyren azekka xas akka ungal-agi, yettwafham nekkni nebya ad neeređ ad t-id-nessefhem ugar. Ladya iwudam iwumi tefka temyarut azal meqqren.

### Tamukrist

D acu n tfukas i tessemres unagal Chabha Ben Gana iwekken ad d-tessebgen tulmisiin n uwadem d wazal-is ?

### Turdiwin

Yezmer ahat ad naf tamyarut tessemres

- Aglam n yiwudam.
- Ismawen n yiwudam.
- Aglam s leşnaf-is, d yismawen n yiwudam d wamek i ttidiren yal ass.

### Tarrayt n unadi

Tarrayt iyef nebna leqdic-nntey d tarrayt taseklant.

Di tazwara newwi-d ungal-a n Chabha Ben Gana «Amsebrid» neyra-tt azal n krad tikkal ney ugar.

Syin akkin nemlal d umaru nefka-as kra n yisteqsiyen yef wayen yeenan tameddurt-ines d wayen i d-yeğğa tura adlis-agi:

Deg yixef amezwaru ad neeređ ad d-nefk tabadut n wungal ela ḥsab n yidlisen d yisegzawalen, akken ara d-nefka tulmisiin n wungal sumata, meblama nezgl ameslay yef wungal aqbayli d talilt-is, akken ara d-nebder ula d tulmisiin-is, akken ad neeređ ad d-nemmeslay yef wungal unti.

Ma deg yixef wis sin d taşleđt n yiwudam deg wungal n Chabha Ben Gana anda i neeređ ad d-nefk amgired yellan gar wemdan d uwadem, akken ara d-nekkes aglam s leşnaf-is, mablama nettu ad nexdem tawuri n yiwudam.

Di taggara neeređ ad nejmeē kra yidlisen i d-yettawin yef usentel-agi seg tsensedlist n Tizi-Wezzu gar-asen, ad d-nebder Salhi.M.A Asegzawal amezyan n tsekla:”Hamon.ph pour un statu sémiologique d’un personnage”.

### Tameddurt n Chabha Ben Gana

Tlul Chabha Ben Gana ass 30-12-1989 di Micli, tettidir di taddart n Kuku, tayiwant At Yehya, teyra di tesnawit n teqcicin n Micli armi i d-tewwi akayad n Lbak tasekla d tfelsafit deg useggas n 2008, tekcem yer tseddawit n Mulud At Mēemmer n Tizi Wezzu, tewwi-d

turagt di tmaziyt deg 2012, tettkemmil Master deg tesnilest seg 2017 yer da, texdem dayen asiley d tamekfadut n rradu di tilibizyu.

Chabha Ben Gana d yiwet n tlemzīt i yettmeslayen s yimru, d tanelmadt deg ugezdu d tutlayt d yidles Amaziy n Tizi Wezzu, d tamyarut tesēa sin n yedlisen, amezwaru d ungal i d-yeffyen deg useggas n 2018 iwumi tsemma Amsebrid ungal-a yettmeslay yef sin n watmaten i d-yekkren di lhif.

Syin akkin tesizreg-d amud n yisefra « Ixef n wawal ass n 04 yebrir iēddan, tikkelt-agi yerna-as-d gma-s Massinissa Cbaḥa ugar i wamud n yisefr i tura Chabha Ben Gana asmi tellad tanelmadt deg uyerbaz alemmas.<sup>1</sup>

Isental mxalafen ama yef tmagit, ama yef wayen akk yezmer ad yidir wemdan ula d ayanib swayes i ddan yisefra mxallafen seg yiwen yer wayeḍ.

### **Agzul n wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

Deg yiwet taddart gar tuddar gar tuddar n leqnael, tettidir twacult n Dda Muḥend Arezqi d tmeṭṭut-is d warraw-is deg yiwet n taddart iwumi qqaren tala n At Qasi, tezga-d deg yiwen n wedrar gar yidurar n temnaḍt n Micli yesēa rreḅa n warrac d sseḅa n teqcicin, yezdey netta d gma-s amecṭuḥ Emer yesēa ula d netta tlata n warraw-is sin n warrac d yiwet n teqcict, Dda Muḥend lxedma-s ad tafellaḥit, d amettjar. Ma yella D aemer ixeddem deg Fransa, xas akken teṭeb lxedma-s, meēna adrim yella, sin n watmaten-agi ur bḍin ara taxriḍt, yiwet, llan afus deg ufus, wa ur yettaḡa wayeḍ, tezdi-ten tegmat, yas akken d lwacul tella talwit d leqniēa d leqder, izedyen ulawen-nsen, yur-sen ulac lxilaf. Tameṭṭut n Dda Muḥend isem-is Ḥelḡiya d isem-is i d awal-is d taelḡet, ḥninet tesēa lxir d niyya d tasebbaret, tettaḅar ul-is d leqniēa. Teḥmed Rebbi ama yella ama ulac, d tin iḥarzen lbaḍna, tettawi tama n wadda ḥemmlen-tt merra di taddart, ma yella d Saēdiya tameṭṭut n Emer d timyellit, yezdey-itt nḥas d ddyel d tismīn, xas yella ulac, dirit xas yelha, aēennuḍ-is d talafsa, allay d ilem, akken txedmeḍ yid-s tṭḥesleḍ am win i cceṭḥen i uderyal, limmer ad tt-tawiḍ yer lḡennet ur tmeneḍ ara seg ucetki-ines. Ma tebyiḍ isali ad yeffey di taddart siweḍ-as-t i Saēdiya, ayen i yettef ney i yesla umezzuy-is, yebra-as-id yiles-is, lexber ur yettaweḍ ara akken yella, ilaq ad tt-reḡeit akken i as-yehwa i nettat ama yeēna-tt ama ur tt-yeēni, maci d abrid ney berdayen i d-tewwi amennuy di taddart yef tqerradin d tezyi n yimi-s, anda tella tawayit tger aḍar-is daxel-is, ttqilin-tt kan medden i wudem n wergaz-is d wul-is, ulac win i asen-d-yessuksen ara

---

<sup>1</sup> <https://www.depechedekabylie.com> ( 9/09/2022, 9 :00)

tessekcem ula d yir tikiwin deg uqerru n wergaz-is d warraw-is, Emer yettas-d setta wagguren, yettyima agur di taddart deg waggur-nni ideg yettyima, Seediya am wezrem ittneḍ fell-as, tettēemmir-as aqerru-s, ḥaca yef wayen n diri acku ur tebya ara imi yetteawan gma-s deg umeic, tessekcam-as taḥraymit yakk d thila iwakken ad ibaēed yef gma-s, yiwen wass yeqqim Emer d lḡar-is Caēban ttmeslayen, yebda-d Caēban awal yef llaz d lhif i yuyen azar deg tmurt n leqbayel, ziy netta yettmaēin-as-d yef gma-s Muḥend. Yenna-as ur ak-terri ara tmara ad tt-eiced snat n twaculin, limmer yal yiwen yesēa-d akken i as-ilaqen d wayen iwumi yezmer tili ahat lhif ad yuḡal cwiṭ di rrif. Yessaḥrac-it yef gma-s, imi i as-yenna ula d kečč yewwet-ik Rebbi ! Ad teddmeḍ tameṭṭut-ik d warraw-ik ad tesrifgeḍ yis-sen yer tmurt n rreḥ, acu kan Dda Muḥend ur as-yefki ara tamezzuyt i Caēban acku yefka-as leahed i gma-s d akken ur t-yettaḡḡa ara axaṭer Muḥend yefka temzi-is akken ad d-yesker gma-s-agi Emer yerra-t deg wemḍiq n baba-s yef waya i qqaren lemeahda d ayilif ulac win yettffen deg-s, ass-a ttmuqulen kan medden amek ara seklen iman-nsen wama lemeahda arran-tt d awal kan Caēban yetbae Emer almi i as-yefka tamezzuyt, iqenneē-it d akken ur terri ara tmara ad iēeggec snat tawaculin, almi i as-d-yeččur Muḥend, Arezqi tawwurt yesla-d akk i yimeslayen-nni yef gma-s i d-irebban almi yuḡal d argaz, Muḥend Arezqi thūza-t tyita imi yesla yef rrwah imi yesla i lehdur-nni n gma-s.

Zrin wussan yef rrwah n Emer, yeḡli-d unezgum yef watmaten, yeggra-d Muḥend Arezqi yettnay d lhif weḥd-s, kra n wussan Eelḡiya tfaq i yiman-is s tadist i tella daya i yerran iyeblan ad nernin, acku ur zmiren ara ad d-yernu ueggal win tnac yer twacult ad tazay taekemt ugar fell-asen, di tazwara ur qbilen ara s tadist-agi, kra n wakud qebilen tucki n Rebbi.

Ilul-d weqcic tsemma-as yemma-s « Asirem », tessarem deg-s asirem-is ad t-yawed, yerna ad d-yawi yid-s sseed xas akka d mmi-s n temyart.

Eddan yiseggasen yeffey usirem n Eelḡiya, yuḡal mmi-s d argaz ixeddem yef wexxam yekkes taekemt yellan yef yimawlan-is, abeēda imi kul yiwen seg watmaten-is anda yessrafeg, arrac ffyen, tullas zewḡent.

Di taddart anda yezdey usirem tella yiwet n teqcic isem-is « Tilelli » teṭeb mlih nettat d nna Eelḡiya d dda Muḥend Arezqi, themmel-iten, tetṭili-d fell-asen, sya yer da, ma kra iten-ixušen, acku Asirem d axeddam berra n taddart, Tilelli teqqar deg tseddawit n Tizi Wezzu, Nna Eelḡiya sya yer da tettceggie-itt yer yelli-s Ḥayat yellan dina tettawi-as kra n lecyal, yuy lḡal Ḥayat d Tlelli d timeddukkal.

Yiwen n wass truḥ Tlelli yer tseddawit, tegla s tqarret n zzit tceyyaε Nna Œelġiya i yelli-s Ḥayat, mi tewweḍ yer din temlal-d Asirem mi i d-tekker ad d-truḥ teddukkel yid-s yessawed-itt yer wanida tleḥḥu, abrid kammel wwin-tt-id s tsusmi, yuy lḥal ttemsedḥin, yessdukel-iten ala axir d læslama di taddart, seg wass-nni Asirem yerra ddehn-is yer Tlelli ma d nettat ḥemmel-it seg zik. Uyalen ttemlilin yal tikkelt ama deg taddart ama anida nniḍen, ttmeslayen ttemsawalen s tilifun, leḥya yellan zik tettwakkes, lulen-d yiḥulfan n tayri gar-asen xas akka zrin aṭas n yiseggasen yef beṭṭu n Dda Muḥend Arezqi d gma-s, mazal-it yemmuyben yef wayen i asen-d-yedran, daya i yeġġan Œelġiya ad d-taf tikti ara yessemlilen atmaten yemṣebḍan ad d-terr tagmat gar-asen, tikti d zzwaġ n yelli-s n Œemer Kenza d Usirem.

Ma d Œelġiya tekkukra amek ara as-tini i usirem yef tikti-ines, tufa-d ala tilelli i izemren ad t-tqenneε imi teedel yid-s, yur nna Œelġiya ulac acu yellan gar-asen.

Terza Tlelli yer Nna Œelġiya am yal tikkelt, dya nettat tfures tagnit tehder-as yef tedyant n dda Muḥend Arezqi d beṭṭu-ines d gma-s tenna-as dayen yef tikti yellan deg wallay-is, Tilelli mi tesla imeslayen-nni tetṭef-itt tergagit, tuyal d tawreyt, maca tqubel-itt s uzumumeg, teqbel ad texdem ayen i as-tenna. Imeslayen-nni tesla Tlelli ttzin kan deg wallay-is, tettxemmim kan amek ara tqabel Asirem nettat ul-is yer dixel yeqber, yekfa deg-s usirem, teefes yef wul-is tules-as i usirem tadyant yedran d baba-s d tifat i d-tufa yemma-s, yesteqsa-tt yef wayen yellan gar-asen tenna-as : « Ur yelli wayen i yellan gar-nney ». Anecta tenna-as-t nnig wul-is, Asirem yettmuqul deg-s ur yumin ara imeslayen i yesla s yur-s. Nettat truḥ, netta yegzem-itt deg rray-is yeqbel ad yay Kenza akken ad yessefreḥ imawlan-is xas lebyi-s ur t-yettawed ara seg wass-nni. Tilelli iyab later-is terwel yer xwal-is imi ula d nettat tezra lebyi-is ur tettawed-it ara.

Nna Œelġiya tewweḍ yer yiswi-s, terra-as-d i dda Muḥend taεkkazt-nni tamectuḥt i as-yeġġa baba-s, gma-s lexḍubiya n yelli-s n Œemer Kenza i mmi-s Asirem, ma d Asirem tedra-as am win itetten talqimt ur as-nehwi, tyab teḍsa seg wudem-is, yegguma ad yettu Tilelli ma d nettat yuy lḥal tettidir yir ussan, tettas-d tikkelt i waḥal si xwal-is, tetṭili-d yer yimawlan-is, anecta s tufra n gma-s acku d netta i d sebba n trewla-ines deg wexxam imi yella mgal arwaḥ-is yer tseddawit. Yettwali belli tameṭṭut amkan-is deg wexxam ma d Tilelli texdem lebyi-is xas ulama tenṭer.

Di tallit-nni Ḥayet terfed ugur n Tlelli imi aḥal aya ur d-tban, truḥ tessteqsa fell-as mi tesla ayen yedran yid-s, tuelles-as i gma-s zdat n Kenza, Asirem yeffey-it leeql imir kan tfaq Kenza belli mazal-it iḥemmel Tilelli, dayen iten-yeġġan ad nayan. Tekker-d Kenza azekka-

nni tessawel-as i baba-s tenna-as belli byiy ad uyaley yer Fransa, mi tewwed yer din tules tadyant-is i temddukkal-is d d weltma-s, nutenti fkant-as lhaq, Kenza tuyal tufa-s ameddakkel deg Fransa temsebda nettat d Usirem.

Zrin kra n wussan terza Hayat yef Tlelli yer wexxam n xwal-is, tedda yid-s Nna Eelgiya, ass-nni i tesla Tlelli s beṭtu n Usirem d Kenza.

Mi uyalent s axxam ulsent-as-d i Usirem d dda Muḥend A rezqi yef lihala ideg tella Tlelli, dya imir kan msefhamen ad qensen gma-s Lyas akken ad d-yerr weltma-s s axxam s lemawna n ṭtamman n taddart.

Tlelli tuyal-d yer taddart s axxam n yimawlan-is, uyalent-d yid-s ccawat n zik dduqsen-d yihulfan-is yer Usirem, wikad i tebya ad tettut.

Asirem tuki-d deg-s tayri n Tlelli imi deg wexxam-nen ala fell-as i hedren, yemmekta-s idlisen n Tlelli i yellan yur-s, yeddem-itent-id yettqelib deg-sen yufa tazmamt ideg tettaru, mi itt-yeyra ifaq i yihulfan i teffer fell-as n tayri, Tlelli temma-as deg tira-s Agellid n tayri-iw.

Tusa-d lmut tewwi dda Muḥend Arezqi, ur nestumen i wussan n lxiir d talwit i as-d-yegran yer tewser-is, yemmut ḥeznen fell-as mezzi, meqqar, d argaz leali, at wexxam kemlen ussan-nen s tmuybent ladiya Nna Eelgiya.

Zrin kra n wussan tṣub Tlelli yer Tizi Wezzu akken ad tettki deg temzizelt n uselmed tædda yer Hayat, tensa yur-s imi itt-thawet, azekka-nni teqqim Tlelli weḥd-s deg wexxam acku tweṣṣa-tt Hayat ur tettruḥu ara ama tuyal-d seg uyerbaz n mmi-s.

Akken kra n wakud yewwed-d Usirem, ziy Hayat i yebyan ad tent-tsemli akken ad msefhamen, qqimen deg wexxam tasusmi ters-d amzun d iberraniyen, ciṭ kan akka yebda-d usirem awal, yehder-as-d i Tlelli yef Tayri itent-yesdukklen d wamek msebyan, netta yettmeslay nettat tettru tessutur ad as-tessuref, ami d taggara uyalen yal yiwen yenna i wayed « ḥemmley-kk ».

Mi i d-uyalent tallas-nni yer taddart, tules-as-d Hayat i Nna Eelgiya yef tayri n tlelli d Usirem, dya ttun iman-nen yef wayen yedran yid-sen. Tezzi-d ddurt texdeb-as-d Eelgiya Tlelli i Usirem, baba-s n Tlelli yenna-asen d rray yer Tlelli, s lferḥ i d-tenna « ih ».

Ur yewwid ara useggas imi xedmen tameyra, tedda-d d tislit. Ddren deg tumert d talwit.

Yiwen wass tendekwal Nna Eelgiya si tnafa yecban tidet, turga amzun di lexla, di tilas, tella cwiṭ n tafat, tbanen-as-d tṭṭur yezzifen, tuli-iten tebrek, tedduqes-d s tergigit, tufa-d iman-is tneggi d tidi, ulac idammen, temmey yer tæbbuḍt-is tessers fell-as afus-is terra-d nnehta, tufa ur tt-yuy wara.

Zik i tekker Tlelli yes d imuras, tuy tanumi s tnekra n zik segmi txeddem, tekcem akken ad tsew lqahwa ḡlin lkisan yellan deg yifassen-is, rrzen yeṣṣuni-d Tilifun ! D Ḥsen i d-yessawlen ihedder, udem n Tlelli yenneqlab, tuḡal d tawreyt, ffyen-tt yidamen, tenna-as ur teffrey ara fell-am d Asirem i yellan deg Ṣbiṭar, ur ttagad d taruḡi kan i yerrez deg uḡar.

Terfed ameḡḡid, tekkat deg yimeṣḡan-is, teḡli yer lqaea, Tilelli tetṭef-itt-id yur-s, tettsebbir-itt, yewweḡ-d Ḥsen tin yessusem ad d-tenteq tayed, wwḡent yer ṣṣbiṭar yedda yid-sent yer texxamt ideḡ i yella, ufan-t yef tewwurt kra n yimeddukkal-is, uqbel ad d-asent, yeldi tawwurt yenna-asent belli lamana tewweḡ bab-is.

Yewweḡ-d lexber n tmettant n usirem, atmaten-is d yessetma-s nnejlan-d, ula d wid ibeeden, yeḡḡur-d wexxam, nneylen-d lḡaci am wejrad, ziy lmut d taxeddaet, yuli wass yef medden wama yef Tlelli mazal d tilas, ur yuḡal ad d-yenqer yiṭij-is, ama deg unebdu ama deg ccetwa. Tilelli ur tezri d acu yeḡran yid-s armi i d-tufa iman-is deg ṣṣbiṭar, tbedd tefremlit yer uqerru-is tenna-as aqli-kem s tadist.

Eddan wussan, tga-d tabyest s tmara, temmuqel lemri am wakken tuy tanumi txeddem, tenna-as : « Ass-a d ass amaynut » di tudert a mmi, amdan d amsebrid kan, tessenduy-as i Rebbi mebla ma tezra d acu-t, d anwa, d acu d-yuran di twenza-s, teksa kan belli d argaz ney d tameṭṭut, ad d-ilal, ad yidir ayen i d as-yuran di twenza-s, syin ad yeddu di tmacint n lmut ara t-yawin s anda ara yesteefu, ney ahat mi yekfa abrid n tudert, ad yawi abrid n tudert nniḡen, anwa i yezran ?

# **Ixef I : Awal yef wungal aqbayli**

**Tazwart**

Deg yixef-agi amezwaru i wumi nsemma « Awal yef wungal aqbayli », ad neereḍ ad d-nesbadu ungal s umata ad d-nefk tibatutin ɛla ḥsab n yinagmayen d yidlisen, akken ad neereḍ ad d-nefk tulmisiin n tewsit-agi s umata, aya ay-yessawḍen ad nemmeslay s telqayt yef wungal aqbayli d tlatit-is, akken ad d-nemmeslay yef wungal aqbayli unti imi asentel-nney icud yef wungal i tura tmeṭṭut « Chabha Ben Gana ».

**I. Tabadut n wungal**

Ungal d yiwet n tewsit seg tewsat n tsekla n tesrit, d tin yebnan yef yinedruyen i d-yettasen d tagruma n tigawin yettemseḍfaren, yerna d tid yezzifen akken i nettaf tṭuqten yiwudam deg wungal, ula d aglam nettaf-it s waṭas maci am tullist, nettaf ula d adiwennti gar yiwudam. Taḥkayt i d-yessawal umaru deg wungal d tin iqarben mliḥ yer tilawt, tezmer teḍra ney ahat tezmer ad teḍru. Iban-d wungal abrid amenzu di lurup, di taggara n lqaren 18.<sup>2</sup>

CHARTIER.P yenna-d: « *D tawsit n tesrit icuden yer usugen, yezzifet mliḥ, iwudam-is d wayen ttidiren icud yer tilawt, aya ad ay-yeḡḡ ad negzu amek ttxemmimen d wacu ara asend-yedrun d wacu akk xedmen* »<sup>3</sup>. Aya yettwekkid-d tabadut i d-nefka deg tazwara belli ungal d win yezzifen, yes ma yella taḥkayt i d-yewwi umyaru deg wungal-is tcud yer usugnen maca allay n wemdan yezmer ad tt-yamen acku tcuba aṭas yer wayen yettidir netta deg tudert-is n yal ass.

ɛla ḥsab n usegzawal n Lettré :«*Ungal d taḥkayt i d-snulfan, taḥkayt n tesrit, anda amyaru yekkat ad d-yejbed lwelha, s ugram n yihulfan d leewayed, aya yettili-d seg tigawin-ni akk xedmen* »<sup>4</sup>. Ula d tabadut n usegzawal tettwekid belli taḥkayt i d-yettawi umsawal deg wungal-is dayen i d-yessnulfa netta s timad-is, yes ulama si tama nniḍen yettagem-d ul n teḥkayt seg wansayen d umezruy n tmetti netta yessakcam-as ihulfan ara yeḡḡen imeyri ad yidir d tigawin d yiwudam n teḥkayt, ad t-naf yefreh yid-sen ma farḥen, yeḥzen ma ḥezen. Daya ahat ay-yeḡḡen ad d-nini yef wungal ma yuy amkan-is deg tmetti ney xaṭi. Aṭas n

<sup>2</sup> <https://ar.am.wikipedia.org/wiki> (18/11/2022, 1 :00)

<sup>3</sup> CHARTIER pierre, *Introduction aux grandes Théorie du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990, p.p.02 « Oeuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages données comme réel. Nous fait connaître leur psychologie, leur destin, leur aventures ». (nekkenti i d-yessuqlen)

<sup>4</sup> BELLAL N., *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezzad*, mémoire de magistère (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012, p.35 « Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ». (d nekkenti i d-yessuqlen).

wungal anda amyar u yettili d anazur n tenfalit, yessebgan-d ihulfan amek ilaq, nettaf ungal-is yes ma zrin fell-as iseggasen maca yeqqim ireşsa deg wallayen.

Ela ḥsab usegzawal n Larousse di lqern wis XIX : « *Ungal amensay:« tidet n lekdeb.» deg Ungal atrar :«D taḥkayt n tesrit, tettas-d tucud yer usugen snulfan-tt-id akken ad d-jebden lwelha n yimeyriyen »*<sup>5</sup>. Ula d wa-agi ad t-naf yettekkid ayen i d-nan yimezwura, iswi n umaru ad d-yejbed lwelha iwakken ad yren ungal-is atas n yimeyriyen.

Ela ḥsab n Michel Rémond : « *Deg tazwara n lqaren wis XII, ungal lmeena-s tutlayt tafessast, mgal n tlatinit. S waya i d-yusa unamek wis sin n wungal belli d tutlayt tushilt i ttmeslayen yemdanen merra d tasuqilt ney d asismel n uḍris s tlatinit aneggal (romancier), d amyag lmeena-s « ḥku-d » s tefransist. Tikwal amyar u yessemras di lhala-agi tiḥkayin n tsekla taqburt am wumyiten. Awal ungal yuyal wessie, yejmeε-d akk tiḥkayin yemxalafen »*<sup>6</sup>. Ayen i d-yenna yettwekkid-d belli ungal d yiwet n teḥkayt icudden atas yer tilawt, aya yessebbgen-it-id mi i d-yenna belli ungal yettas-d s tutlayt tafessast yezmer ad yefhem yal yiwen, akken i d-yettwekkid diy belli amyar u d amesnulfu yes ma yettuḡal tikwal yer teḥkayin n tsekla tiqburi, iwakken ad as-ilint d ul n teḥkayt.

Ela ḥsab n Chartier.P : « *D taḥkayt n waṭas n tşedfarin i yeffyen i tilawt ney i izemren ad yilin d tilawt, ccuden yer tudert n yemdanen n ddunit »*<sup>7</sup>. Aya yettwekkid-d akken iwata tibadutin i d-fkan yimezwura, belli taḥkayt n wungal d tin i d-yessnulfa umyar u ney ahat d tin i d-yewwi seg tmetti, seg wayen i ttidiren yemdanen.

Seg tbadutin-agi akk i d-nefka ela ḥsab n yisegzawalen d yidlisen aya yezmer ahat ad ay-yessawed yer yiwet n tbadut işahan i wungal d yiwet n taḥkayt i d-yettasen s talya yezzifen. Yettili-d deg-s weglam n ama n tfekka ney n tṭbiεa, akken i nettaf deg-s tutlayt tafessast yezmer ad yefhem yal yiwen, akken i d-nufa belli ungal yezmer ad yili d taḥkayt n tidet yeḍran deg tilawt ney ahat tezmer ad teḍru, aneggal ney amyar u izett taḥkayt-is s usemres n usugen ney yettuḡal yer teḥkayin n n tsekla tiqburi. Akken ad naf amyar u

<sup>5</sup>LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Paris, Librairie Larousse, 1905, p.06.« Un récit vrai ou faux ».« Récit en prose d'aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur ».

<sup>6</sup>REMOND Michel, *Le roman*, 3 ed, Armand Colin, Paris, 2015, p.27. « Au début de XII siècle le roman désigne la langue vulgaire par opposition au latin. D'où la second sens de roman c'est un texte en langue vulgaire qui de la traduction au l'arrangement d'un texte latin. Romancier est un verbe qui quelque temps après, signifié « raconter » en français. L'auteur dans ce cas, utilisé souvent des œuvres antérieures par exemple, les récits légendaires de la littérature antique. Le mot roman élargi jusqu'à désigner toute œuvres écrite en langue vulgaire, en particulier des œuvres de fiction qui se distinguent complètement ». (nekkenti i d-yessuqlen).

<sup>7</sup>CHARTIER .P, *Introduction aux grandes théorie du roman*, Paris, 1901, p.02. Dictionnaire de l'académie française. « C'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des hommes ». (nekkenti i d-yessuqlen).

yettaerađ ad d-yeglem akken iwata ihulfan n yiwudam deg weđris ullis akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri. Gar tulmisiin n wungal ad d-nebder :

## II. Tulmisiin n wungal

Ungal d yiwet n tewsit seg tewsatın n tsekla, d tulmisiin-is i t-yessemgirden yef tiyed anda ara naf ungal yettas-d d win yezzifen s wařas acku ttuqten deg-s yinedruyen ixedmen yiwudam i yellan d aferdis agejdan deg tsiwelt n teħkayt, akken ad naf aglam d win yellan s wařas daya ahat i as-yefkan tayzi, yal taħkayt ad tt-naf tderru-d deg kra n tallit iwumi neqqar akud, akked i d-tderru deg kra n wadeg, tettzi yef kra n usentel icudden ama yer tmettut, ney tamagit, ney tasartit ney ahat ad d-tettawi yef liħala n tmurt...Akken i yettili umsawal i d-yettawin taħkayt, akken i d-nettaf allus deg wungal i yellan d tuyalin ama n yiwet n tikti, n wawal, anedruy...Akken i d-nettaf deg yal ungal asugen acku yes ulama amaru ad d-yawi taħkayt yellan deg tmetti maca yessnulfuy-d deg wallay-is ama d ihulfan, tigawin...Akken diy i d-nettaf adiwenni gar yiwudam aya i yettađđan ungal yettas-d d win yezzifen.

### II.1. Iwudam

D nutni i d aferdis agejdan deg taħkayt acku fell-asen i tezzint tigawin n teħkayt-nni. Awadem s wayen akk ixeddem yettak-as aruħ i wungal-nni. Ma yella ur yelli ara taħkayt ur tezmir ara d teddu yer zdat. Awadem deg weđris ullis yezmer ad yili d amdan ney d ayersiw...

Ela ĥsab Y.Reuter yenna-d : « *Iwudam seān tawuri meqqren deg lebni n teħkayin, yettwahi-d tigawin, ixeddem-itent akken i ixeddem gar-āsent assay yeseā anamek, s talya nniđen, yal taħkayt d taħkayt n yiwudam* ». <sup>8</sup> Tabadut-agi i d-yefka d tbut yef wazal i yeseā uwadem deg teħkayt acku tawuri-ines d tin meqqren.

Y.Reuter yemmeslay-d ula yef leřnaf n yiwudam mi i d-yenna:«*Ařas n leřnaf n yiwudam i yettilin deg tmetti, acku yal awadem yeseā tafekka it-yessemgirden yef wayeđ di tilawt* ». <sup>9</sup> Lmeēna n waya amgired yellan i yiwudam yettak-as i weđris n teħkayt ccbaħa.

<sup>8</sup> REUTER. Y, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991,p.51. « *Les perssonage ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminant les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sensé, d'une certaine façon, toute histoire set histoire des perssonages.* (D nekkenti i d-yessuqlen).

<sup>9</sup> Idem, p.24. « *Personnage se diversifient socialement et se développent par la mise en texte de traits physiques variés. Plusréaliste*». (D nekkenti i d-yessuqlen).

## II.2. Akud

Ulaç taḥkayt n war akud, acku d akud i d-yemmalen melmi ney d acu n tallit ideg i d-teḍra teḥkayt-nni, deg tuget nettaf analas n weḍris yessemras izri, akken ad d-yessebgen belli taḥkayt-nni teḍra deg yezri, akken yessemras tikwal kra n yinedruyen akken ad d-yessebgen tallit ideg teḍra...JOUVE. V iwekked-d aya-agi mi i d-yenna : « *Tulsa n taḥkayt tettili-d s tuyalin yer yizri i d-yessebganen bli taḥkayt tḍerru-d send mi ara d-nulfun yinedruyen* ». <sup>10</sup>

## II. 3. Adeg

Adeg yemmal-d amkan ideg i d-ḍerrunt tigawin n teḥkayt n wungal. Adeg-agi tikwal yettli yessen-it yimeyri ney ahat dayen i d-yessugen netta deg wallay-is maca yes akken yettak anzi yer win yellan di tilawt.

Ela ḥsab n ACHOUR.C d BEKKET.A yesbadu-d adeg mi i d-yenna : « *Yewwi-d tura ad nxemmef yef usatal n wadeg agejdan anda i d-tulfa taḥkayt ney asatal n wadeg ideg i d-tlul taḥkayt i d-yesnulfan inedruyen imulisen. Adeg deg tidet d asnulfu yeffyen i tilawt, adeg-agi d izamulen i d-yessebganen tilin-is* ». <sup>11</sup>

## II.4. Aglam

Aglam yessebgan-d amek iga kra, i izemren ad yilin ama d amdan anda amyar u yettak-d aglam ama n tḥbiɛa lmeɛna-s n tnefsit, ney d aglam n tfekka, akken i d-nettaf ula d aglam n wadeg, ney kra n tyawsa..., aglam deg wungal d netta ara ak-d-yessawḍen tugna n uwadem-nni, ad yeḡḡ allay-ik ad t-id-yessugen, ula d tḥbiɛa-as d wayen akk ixeddem ad ak-ḡḡent ad t-ḥemmed ney ad t-karhed awadem-nni.

Ela ḥsab n M. ERMAN : « *Aglam n tfekka akked weglam n tḥbiɛa yehwaḡ lemeawna n umeyri, acku deg tazwara ur ttaken ara udem i tugna n ttrebga akken i as-ttaken i tugna n tfekka. Aglam n tḥbiɛa icud yer yiḥulfan n wemdan d lebyi-ines d usirem-is.* » <sup>12</sup> Aya

<sup>10</sup>JOUVE. Vincent, *Poétique du roman*, Paris, Aramnd Colin, 2014,p.194«*la narration est ultérieure : le recours au passé indique que le récit se situe après le déroulement des faits* ». (D nekkenti i d-yessuqlen)

<sup>11</sup>ACHOURE.C et BEKKET.A, *Clefs pour la lecture des récits : Convergences critique II*, Blida, Tell, 2002, p.50. « *Il faut réfléchir maintenant au contexte spatial dans lequel l'histoire se déploie ou au contexte spatial né du cadre initial et suscité par les événements narratifs. En effet, l'espace est à la fois indication d'un lieu et création fictive* ». (D nekkenti i d-yessuqlen).

<sup>12</sup>ERMAN. Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses Ed Marketing S.A, Paris, 2006. , p.63. « *Le portrait moral, le portrait physique requiert la collaboration du lecteur car, dans un premier temps, il s'agit moins de faire voir le personnage que de le doter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles qui trait aux affects et aux sentiments, au désir et à la volonté, ou encore au pouvoir* ».

yessebgan-d belli ur yezmir ara ad yili weglam n tfekka meblama yedda-d yid-s weglam n tṭbiea, akken i msaman wa yettkemmil wa, teddun d tayuga.

## II.5. Adiwenni

D taywilt-nni i d-yettilin gar yiwudam n teḥkayt n wungal yef kra n taluft ney n twayit, ney ahat d awal kan ur yesei ara azal, adiwenni gar yiwudam yettas-d d usrid, akken i d-yettas d arusrid. Adiwenni ad ak-yefk afud ad tḥulfaḍ am waken taḥkayt-nni i d-yewwi wungal-nni tḍerru-d zdat wallen-ik, aya ad ak-yalel ad tfahmeḍ asentel akken iwata.

ERMAN.M iwekked-d ayen i d-nenna yakan :« *Adiwenni i yettilin deg wanaḍ usrid, it-id-yessbanayen amzun d tidet acku taywalt-nni yellan gar yiwudam ur teḥwaḡ ara gar-asen amsawal*». <sup>13</sup>

## II.6. Asentel

D tiki iyef t-ttezzi taḥkayt n wungal, ad d-naf isental igejdanen iyef i d-ttawin yinedruyen n teḥkayt, akken ad d-naf kra n yisental d inaddayen kečmen-d mi i tt-nernint tigawin n teḥkayt, asentel icudd di tuget yer wayen tettidir tmetti deg tallit-nni, acku amyar u d mmi-s n tallit-nni ideg yettidir, ma yella d tṭrad ad d-naf asentel-is yeqqen yer lgerrira, ma yuy tamurt-nni kra n lexšaḡ deg tedrimt, yeḡli-d lhif yef wegdud ad tt-afetṭ yewwi-d yef waya...

Ela ḥsab n usegzawal n uzḡan aseklan : « *Awal asentel lmeena-s tiki, tayri, lmut, asnulfu, agama...d win ara yesnarnin talyiwin yemxalafen deg wedlis* ». <sup>14</sup>

Akken i d-tenna Galand.Pernet : « *Asentel yesea azal meqqren deg lebni tasnamkant n wedris* ». <sup>15</sup>

Ayen i d-nan yinagmayen-agi yettwekkid-d tabadut i d-neka deg tazwara belli d asentel iyef tebna teḥkayt n wungal.

<sup>13</sup> ERMAN Michel, op.cit, p.75. « *Le dialogue qui se fait au discours direct(...) engendre une scène pleinement mimétique dans laquelle les propos échangés se passent de la médiation du narrateur* ». (D nekkenti i d-yessuqlen).

<sup>14</sup> GARDE TAMINE. Joelle et all, Dictionnaire de critique littéraire, Ed Cérès, CRITICA, 1998, pp. 314-315. « En critique littéraire, le mot thème désigne un concept une idée, comme l'amour, la mort, la création, la nature...Qui va être développée sous différentes forme dans une œuvre (...) ».

<sup>15</sup> GALAND Pernet, *Littérature berbère des voix lettres*, Ed PUF, 1998. p.111. « ...thème majeur dans l'organisation sémantique d'une œuvre ».

## II.7. Asugen

D tazmert n umdan ad d-yessnulfu wallay-is kra n teḥkayt iwumi ara yefk aruḥ d tilin ad tt-id-yessawel i yimeyriyen ara yammen yis. Acku asugen dayen akk yefyen i tilawt. Ihi asugen d amaḍal n useddukkel n tektiwin n tugniwin i usenfali n wayen yellan deg wallay. Asugen yettef talemast gar wayen yettwaḥsaben d tilawt yettidir wemdan akked tektiwin ikeblen allay-is.

## II.8. Tigawt d yineḍruyen

Dayen akk xedmen yiwudam, d tigawt i yesseddayen ineḍruyen n kra n teḥkayt, tigawt tettunaḥsab d aferdis agejdan deg weḍris, llan kra n yiwudam d igejdanen ad ten-naf d nutni i d-yettuyalen deg yal tigawt am wasaḍ. Ela ḥsab ERMAN.M : « *Tigawt sumata tettak-d aglam i yiḥricen n tfekka n wemdan arnu yef waya tettak-d aglam i wadeg anda yella uwadem-nni, am texxamt n tguni, ney tiqernay, tigawt d tagruma n yineḍruyen* ». <sup>16</sup>

## II. 9. Amsawal

Amsawal deg weḍris nezmer ad t-naḥseb d aferdis agejdan, imi d netta i d-yettawin taḥkayt-nni, aṭas n leṣnaf n umsawal i yellan ama d amsawal agensay, ney d amsawal azyaray akken yezmer ad yili d amsawal awadem.

Ula deg udlis i yexdem Daniel Bergez d wiyad yella-d wawal yef umsawal : « *Amsawal d isem amalay, d amsawal i d ṣṣelṭan n teḥkayt i d-iḥekku, imi yesselḥay ineḍruyen akken yebya. Amsawal yezmer ad yili d amaru, ney d awadem dixel n taḥkayt i d-iḥekku* ». <sup>17</sup>

## II.10. Tutlayt

Tutlayt n wungal tettas-d d tin fessusen, d tushilt yezmer ad yefhem yal yiwen, imi ungal ad t-iyer weyref yal yiwen s weswir-is, yef waya tutlayt s wacu ara t-yaru umyaru yewwi-d ad tili d tin iwumi yezmer, yes ma yettawi-d awalen seg tutlayin nniḍen.

<sup>16</sup>ERMAN.M. op.cit, p.85.« L'action détermine en général une description des parties du corps des personnages ainsi que celle d'un espace particulier, comme une chambre ou une alcôve, et implique un ensemble d'actes ».

<sup>17</sup>BERGAZ Daniel et all, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Nathan / Vuief, Paris, 2001, p. 149.

### II.11. Allus

Nezmer ad d-nini allus d yiwet n tmentil seg tmental yettaran taḥkayt yezzifet acku llant kra n tenfaliyin ney kra n wawalen nettaf-iten-d ttuyalen-d yal tikkelt yes ma s unamek nniḍen.

### III. Ungal aqbayli d tlatit-is d kra n tulmisiin-is

Ungal aqbayli d win i d-yessnulfa umyaru aqbayli, yettwaru s tutlayt n teqbaylit yettmeslay-d s umata yef liḥala yettidir wegduq aqbayli. Ungal aqbayli d win i d-ilulen deg tallit n umennuy anda tutlayt n tmaziyt tella megdulet, ulac tizrigin n usuffey. Ulac tiseddawiyn yesselmaden tutlayt-agi. Yef waya ad d-nini d yef tewsit-agi n wungal d tin yellan d tamaynut, tekcem-d yer wennar n tsekla deg yiseggasen n 1980. Acku d tallit n umennuy yef tutlayt d tmagit, anda agduq amziy deg yal tama yerra-d i tiyri akken ad arzen azaglu i d-yeḡlin fell-as, iwakken ad as-fken afud ad tekcem yer yiyerbazen.

Aya i yeḡḡan aṭas n yimyura i d-irefden imru akken ad d-sbegnen tamagit-nsen d yizerfan-nsen. Amezwaru i yuran ungal s teqbayli ALICHE RACHID s uzwel *Asfel* deg useggas n 1981 d acu kan llan wid yettwalin aḍris *Lwali n Udrar* i yura Beléit Ait Eli deg FDB (les cahier de Belaid ou de kabylie d'antan) deg useggas n 1940, d netta i d ungal amezwaru imi yebna yef tulmisiin n wungal merra ama d teyzi ama d asentel icudden yer lḥif, ama d asemmi n yiwdam... maca imrabḍen irumiyeen ur t-id-ssufyen ara ami d iseggasen n 1964, lawan-nni Beléid At Eli yella yemmut.

Ula d Boyer yerra lwelha-s yer tewsit-agi tamaynut yef waya i d-yenna: « *Ungal gar tewsatine tineggura i d-ilulen deg tsekla taqbaylit, yes ma yella yedda-d yakan deg wansay aqbayli, maca s wudem nniḍen yettili-d deg-s wallus, ama s talya n tmacahut d wumyiten* ».

18

Deg useggas n 1980 yenjer webriḍ n tira, yekker-d wul yef tutlayt d tmagit, deg useggas n 1981 Racid Ellic yessufey-d ungal-is amezwaru i wumi yefka azwel “Asfel”, syin akkin yeḍfer-it-d wungal n Saëid Saëdi “Askuti” deg useggas n 1983. Azal n 03 n yiseggasen umbaëed Racid Ellic yessufey-d ungal-ines wis sin iwumi isemma “Faffa” deg useggas n 1986 anda amyaru yeḥka-d yef liḥala n weyreb deg tmurt lberrani, akken i d-yeffey wungal n Mezian Umuḥ s wezwel “Targit n umedyaz”. Ungal-aki i d-yeffeyen merra deg tefsut n

<sup>18</sup> BOYER.A.M, *Elément de littérature comparée, Forme et genres, Hachette Livre*, 1996, p.57. « Un genre tardif, le dernier des genres à naître ».

yimaziyen wwin-d deg wegbur-nsen lihala n wegdud deg tallit-nni, amzun sersen afus yef lejruh iwakken ad ssiwden izen i udabu, wa ad fken i weyref tabyest belli tutlayt-nwen d tmagit-nwen d tin yesean azal.

Azal n 4 n yiseggasen annar n tira yefrey, ulac win i d-irefden imru akken ad yaru, armi d aseggas n 1990 atas n yimyura i d-ibanen, i as-d-yerran ifadden i tira ad d-naf gar-asen Emer Mezdad i d-yessufyen ungal iwumi isemma "*Id d wass*". Deg useggas n 1994 yessufey-d Oulamara Hamza ungal-is i wumi isemma "*Seg tedyant yer tayed*".

Deg useggas n 1995 yessufey-d Salem Zenia ungal-is i wumi isemma "*Tafrara*", anda i d-yewwi awal yef lihala yettidir usdawan yettnadin tamagit deg tallit-nni.

Deg useggas n 1999 yessufey-d Nekkar Ahmed ungal-is iwumi isemma "*yugar ucerrig tafawet*".

Deg useggas n 2000 d Aimrache Saiid i d-yessufyen ungal-is "*Tasga n tllam*". Yedfer-it-id wungal nniden n Emer Mezdad "*Tagrest uryu*" deg useggas n 2002. Deg 2003 d Oulansi Yazid i d-yessufyen ungal i wumi isemma "*Dda*". Dahmouni Amar yessufey-d deg 2003 "*Bu tqulhatin*". Yerna-d deg yiwen n useggas yessufey Tazayart Brahim "*Salas d Nnuğa*". Deg 2004 d Boutioua Hamid i d-yessufyen ungal iwumi isemma "*Yir timlilit*". Akken i d-yessufey Oublil Youcef deg 2004 "*Arrac n tefsut*". Deg 2006 d Ould Amar Tahar i d-yessufyen ungal "*Bururu*". I tikkelt nniden Emer Mezdad yessufey-d ungal-is nniden "*Ass-nni*". Deg 2009 Achoure Youcefe yessufey-d "*Ijegğigen n ccwal*". deg useggas 2011 d Oulamara Amar yessufey-d "*Akkin i wedrar*". Deg useggas n 2012 d Tzaghart Brahim i d-yessufyen "*Innig aneggaru*". Syen d Nekkar Ahmed "*Gar zebra d ufeftis*" deg useggas n 2014. Deg yiseggasen-aki ineggura azrar n wungalen i d-yeffyen am deg 2019 yeffey-d wungal n Mohend Ait Abdellah iwumi yefka azwel "*Targit yiwen wass ad teffey*". Ungalen-agi i d-nebder d kra kan n wungalen yettwarun s tutlayt n taqbaylit.

Akken diy ara d-naf atas n wungalen i d-yettwasuqlen seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt n tmaziyt, gar-asen ungal yura Mouloud Feraoun amyaru azzayri s tutlayt n tefransist "*Le fils de pauvre*" deg useggas n 1950 yessuqel-it-id yer tmaziyt Moussa Ould Taleb iwumi isemma "*Mmi-s n yigellil*" deg useggas 2004 seg tezrigin n useqqamu unnig n timmuzya "HCA".

Akken diy ad naf ungalen i d-yettwasuqlen seg tsekla taberranit wagi d ungal n Saint Augustin i d-yuɣalen yer tutlayt n taqbaylit seg ɣur amyaru Mansour Habib Ellah deg useggas n 2004 iwumi yefka azwel “*ageldun amectuh*” seg tezrigin n “HCA”.

Seg tutlayt n teglizit yella wungal n Ernest Hemingway ddaw wezwel “*The old man and the sea*” i d-yessuqel Mohand Arab Ait Kaci yer tutlayt n tmaziɣt iwumi yefka azwel “*Amyar d yillel*” deg useggas n 2013 seg tezrigin n tira di Bgayet.

Akken i d-tella tsuqilt n yidlisen izzayriyen yuran s tutlayt n n taerabt ad d-naf ungal n Khalil Djebran Khalil i d-yessuqel Farid Abbache seg useggas n 1991 iwumi isemma “*Nnbi*”.

Aya akk i d-nemmeslay ad ay-yeḡḡ ad d-nini belli ungal aqbayli d yiwet n tewsit tatrart i d-ikecmen annar n tsekla taqbaylit, ungal-aki d win yuran s teqbaylit, yura-t umyaru aqbayli amek i d-nenna deg tazwara, d ungal i d-yettawin yef isental icudden yer tallit-nni ideg tella tmetti am wungalen i d-yeffyen deg yiseggasen n 1980 ad ten-naf ttmeslayen yef tefsut imaziyen, yef tmagit...Deg yiseggasen n 1990 ad ten-naf ttmeslayen yef rrebrab, tasartit, adabu, akken llan wungalen i d-yemmeslayen yef lhif, izerfan n tmettut...Ungal aqbayli d lemri n tmetti taqbaylit. Ad t-naf tulmisiin-is ur mgaradent ara yef tulmisiin n wungal aberrani. Deg wayen yerzan aya-agi Salhi.M.A yenna-d:«*Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yaedil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, maci am tullist. Tin yer-s ttuqten deg-s iwudam, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.*»<sup>19</sup>

Iwudam deg wungal aqbayli ttunaḥsaben d aferdis agejdan, acku iferdisen nniden imerra ad ten-naf qqnen yer uwadem, aneggal deg weḍris ad t-naf yettak ismawen yeqqnen yer tallit-nni i yiwudam-is tikwal yettaḡa-ten war isem, yettak-asen lemer, akken ad t-naf igellem-iten-id ama seg tama n tfekka ney tṭbiεa. Yef waya i d-yenna SALHI.M.A: «*Awadem d aferdis agejdan di teṣleḍt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg. Ur yessfek ara yiwen ad yessaedel gar uwadem akk d umdan. Awadem, yettili kan deg weḍris (.), ma yella d amdan, yettidir di tilawt ur yehwaḡ ara aḍris akken ad yili*».<sup>20</sup> Anagmay deg tbadut-is iwehha yer yiferdisen merra iyef tebna teḥkay n wungal, akken iwehha diy yer umgired yellan gar uwadem d umdan.

Tasiwelt deg wungal tecbek acku ttuqten deg-s yinedruyen i d-yesslalayen tigawin yezzifen, akken diy ad naf amsawal deg waṭas n wungalen yeggar-d iman-is, tasiwelt ur

<sup>19</sup> SALHI Mohend Akli, *Aseggzawal n tsekla*, L'odyssé, Alger, 2017.p.150.

<sup>20</sup> SALHI Mohend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019, p.14.

tettafar ara amşedfer n yinedruyen anda ad naf tikerrist-nni yal mi ara tettecuddu ladya mi ara d-ttbanen yiwudam imaynuten. Anda ara naf yettili-d weglam n yiwudam seg tama n t̄biaa akked tfekka s telqayet, yella wanda iwudam gelmen-d iman-nsen s yiman-nsen amedyā yef waya d ungal “innig aneggaru”, akken inettaf iwudam herzen ccfawat d umezruy n tmurt-nsen amedyā yef waya d ungal “*Tafrara*”, nettaf-d iwudam deg wungal aqbayli ttnayen yef tmagit-nsen, ttaerađen ad bedden lihala n tmetti aya dayen i nwala deg wungal (askuti, id d wass).

Ma yella d tutlayt deg wungal aqbayli yes ma nettaf-itt d ushilt d tin yezmer ad yefhem yal yiwen maca nettaf deg-s awalen imaynuten, akken ttilin wawalen i d-yekkan seg tantaliyin nniđen am tcawit, tamzabit, akken t̄tuqten wawalen irettalen i d-yekkan seg taerabt, kra n wawalen kkan-d seg tefransist acku amharsan atas i yidir deg tmurt leqbayel, yeğga-d limarat-is.

Adeg deg wungal aqbayli nettaf deg-s timnađin n leqbayel ama d Tizi-Wezzu ney Bgayet..., akken i nettaf yettili-d weglam ama n temnađin-agi ney n tudrar ideg yettidir uwadem, iswi n weglam n wadeg ad yehrez ccfawat n temnađt-nni. SALHI.M.A iwekked-d aya-agi mi i d-yenna : « *D adeg i d-yemmalen anda i t̄derru tigawt, d netta i d-yesskanen deg wařas n tegnatin amek iga uwadem* ». <sup>21</sup>

Ma yella d akud deg wungal aqbayli, dayen i tettidir tmetti, nettaf tikwal tallit n t̄trad, mi yella ucengu arumi, akken nettaf tafsut n 80 ladya deg wungalen i d-yefyen deg tallit-nni (asfel, askuti..), akken i d-nettaf deg kra n wungal yettili-d uwehhi yer ubeddel i d-yellan gar zik d tura. S umata amyaru d mmi-s n tallit-is, yef waya i d-yenna SALHI.M.: « *D aferdis deg teşleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s-wayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt* ». <sup>22</sup>

Ungal aqbayli ula d netta yettawi-d yef yisental yerħan timetti ideg yettidir, ad ten-naf ttarum ama yef tmagit, tayri, tamettut, lhif, l̄yerba. Lmeena n waya amyaru deg wungal-is yettawi-d yef wayen it-yerħan. Ela ĥsab n SALHI.M.A: « *Di teşleđt taseklant awal asentel yemmal-d tikta (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettut...) i d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n weđris ama deg uzeřta n wawalen (awalen m̄qaraben deg unamek) ama deg uzeřta anamkan (tifyar, tugniwin n uyanib m̄qarabent)* ». <sup>23</sup>

Deg wungal nettaf-d yella wassay gar yidrisen n tsekla timawit d yidrisen n tsekla tartar, acku nettaf deg kra n wungalen inzan, timeayin am wungal “*Tagrest uryu*” n Emer

<sup>21</sup> SALHI Mohend Akli, op.cit, p.9.

<sup>22</sup> ibid, p.21.

<sup>23</sup> ibid, p.40.

Mezdad. Ma yella deg wungal “*Lwali n udrar*” yella-d usemres n tyessa n tewsatin n tsekla amensayt s wudem atrar.

#### IIV. Ungal unti

Tameṭṭut taqbaylit d tin yeṣean azal meqqren, d tin i as-yefkan azal i tsekla, yes ulama d tin i teḥqer tmetti deg tallit tamensayt anda tasekla tedda s timawit, maca ulama tagnit teḥres fell-as aya ur as-yekkis ara akken ad d-tessnulfu tasekla tama n wergaz, deg tmedyazt tefka-d asarqes, azuzen, acewwiq, anda i d-teḥka merra leḡruḥ-is, tessufey-d tikiwin-is, tdeggar-d leḡruḥ-is, deg wayen yellan d tsarist ad naf tamacahut d tawsit i d-tessawal tmeṭṭut di tuget. Ma deg wayen yerzan tasekla tatrart deg tawsit n wungal d Linda Kudac i d-yegren asurif, terrez asalu iwakken ad tili d tamyarut tamezwarut n wungal aqbayli, yes ma tawsit-agi d tamaynut maca nettat ur tkukra ara, terfed s tebyest, tura seg wul. Gar tilawin i d-yuran ungal, nezmer ad d-nebder:

Linda Kudac tlul di 12 tuber 1975 di Mecriya, lwilaya n Neama. Uqbel ad d-tessufey ungal-is tella tura amud n yisefra s tutlayt n tefransist deg useggas n 2001, akken i d-tessufey amud nniḍen deg useggas n 2003, ma yella deg useggas n 2005 terfed imru aqbayli anda tura amud n yisefra iwumi temma “*Lliy uqbel ad iliy*”, ma deg 2006 tuyaḥ tessufey-d amud n tullisin iwumi tefka azwel “*Angi n tudert*”. Syen akkin tuyaḥ terra-d lwelha-s yer tira n wungal, deg 2009 tessufey-d ungal-is amezwaru iwumi tefka azwel “*Aecciw n tmeṣt*”, d ungal i d-yewwin aṭas n yisental ama d tayri ney nnif d lḥerma, ama d lḥif...Deg useggas n 2016 tura yiwen n wungal s wazal, anda tessaxdem tutlayt taqburt, d ungal iwumi tefka azwel “*Tamacahut taneggaru*”, ungal-aki yewwi araz n Asia Djebar.<sup>24</sup>

Kaysa Khalifi d tin i d-yessufyen kraḍ n yidlisen, amezwaru d amud n yisefra iwumi tefka azwel « *Kemm deg-i* », deg useggas n 2016 yeffey-d wungal-is amezwaru iwumi tefka azwel « *Iḥulfan* » i d-yeffyen seg teẓriḡin Achab anda i tewwi araz n tsekla n Yamina Mechakra, aṭas n yisental i d-yewwi wuungal-is ama d tayri ney tmussni, yeḍfer-it-id wamud n tullisin s wezwel « *Tabrat* ». <sup>25</sup>

Diyha Lwiz tlul deg useggas n 1985 di Bgayet tmut di 30 yunyu deg 2017. Dihya tettaru s snat n tutlayin taerabt akked tefransist, ungal-is amezwaru yeffey-d yer teẓriḡin tira deg useggas n 2012 iwumi tefka azwel « *Tafekka iyi-zedyen* », ma yella d ungal-is wis sin

<sup>24</sup> You Tube. Berbère Télévision 2 mars 2017. (22/11/2022, 13:30)

<sup>25</sup> <https://www.depechedekabylie.com> (22/11/2022, 14:00)

tsemma-as « *Ad d-grey iman-iw zdat-k* » yeffey-d di Lezzayer, akken diy i d-tessufey amud n tullisin n tmaziyt i d-tessufey deg tezrigin n tira. Ma yella deg useggas n 2017 yeffey-d wungal-ines « *Gar yigenni d tmurt* ». <sup>26</sup>

Cherifi Nacera tura ungal deg useggas n 2011, i yescan 32 n yisebtar, yeffey-d deg tezrigin n Richa Elsam, tefka-as azwel « *Tafsut mebla ijeğğigen* ». <sup>27</sup>

Zouhra Aoudia d tamarut tamaynut, teyra deg tamaziyt deg tseddawit n Lmulud At Mæmmer, tekker-d deg Yifarḥunen, tayiwant n Micli, deg useggas n 2020 tessufey-d ungal-is amezwaru iwumi tsemma « *Tiziri* » d win i d-yettmeslayen yef lihala n tmeṭṭut ama d itmurt n Leqbayel ney tmurt n Lezzayer anda taqciɛt mi ara d-tlal imawlan-is ur farḥen ara yis arnu yef waya llant twaculin ur ttağan ara taqciɛt ad tkemmel leqraya deg tseddawit. <sup>28</sup>

Lagha Zouhra d yiwet n temyarut taqbaylit ilulen di 19 yunyu deg useggas n 1987 deg yieezzugen, tettidir di Ibdac, tayiwant n Tmizar yetṭafaren leerc n At Jennad. Zouhra teyra tutlayt d yidles Amazigh deg tseddawit n Mulud At Mæmmer. Tessufey-d ungal-is iwumi tefka azwel « *Tameddit n wass* » d ungal anda i tuyaɛl tmeṭṭi taqburt, teḥka-d aṭas n leewayed d wansayen, akked i d-temmeslay yef tmeṭṭut d lhif i tæbba, i tesædda, akked i d-temmeslay yef tayri, zzwağ. <sup>29</sup>

Rachida Ben Sidhoum Ould Hocine d yiwet n tmeṭṭut yescan azal, d tanelmadt deg tseddawit n Mouloud At Mæmmer, tessufey-d aṭas n wammuden n yisefra iwumi i tsemma « *Keltuma, yemma taɛziɛt* » deg useggas n 2016, tuyaɛl tura yiwen wungal s wazal-is i wumi tefka azwel « *Lhif d usirem* », tewwi fell-as araz n Belcid At Eli d win i d-yewwin yef wazal n twacult. <sup>30</sup>

Naima Ben Azouz deg useggas n 2016 tessufey-d ungal-is amezwaru iwumi tefka azwel “Tudert n tmara”, d win i d-yewwin awal yef tudert n tmara i tedder yiwet n tlemzīt. <sup>31</sup>

Chabha Ben Gana d yiwet n tlemzīt i irefden imru iwakken ad d-taru yiwen wungal iyef ttwaxedment aṭas n tezrawin ass-a, d ungal i d-yeffyen deg useggas n 2018 di tezrigin imru deg tmurt n lezzayer, tazwart yexdem-as-tt mass Saëid Chemmakh, yesca 117 n yisebtar, d ungal anda tessares Chabha afus yef lğareḥ anda i d-tewwi deg wungal-is isental yescan azal

<sup>26</sup> <https://fr.m.wikipedia.org> (22/11/2022, 15 :00)

<sup>27</sup> <https://books.google.com> (22/11/2022, 16:00)

<sup>28</sup> <https://youtube.com>(22/11/2022, 17:00)

<sup>29</sup> Ay mis n yimaziyen, <https://www.depechedekabylie.com> (23/11/2022, 13 :00)

<sup>30</sup> <https://www.l'expresssion.dz> (23/11/2022, 13:45)

<sup>31</sup> <http://isahliyen.com> (23/11/2022, 15 :00)

di tmetti taqbaylit, tamsalt tamezwarut d tagma-tt, anda anda gma-s amec̣uḥ yefka leahed ad yili yer tama n gma-s meqqren yesēan atas n dderya, yerwa lhif, lukan maci d imdanen i d-ikecmen gar-asen arzan tagmat-nni, akken i d-tewwi yef tayri i ijemeen sin n yilmezzen Asirem d Tlelli, tayri-agi tmuger-d atas n yiēewwiqen, yes akken ur temmut ara tedder armi d taggara.<sup>32</sup>

Awal i d-newwi yef wungal unti aqbayli yeḡḡa-ay ad nefhem belli yella wemgired gar tira n tmeṭṭut d tin n wergaz, anda ad naf argaz yettaru ama yef tmagit, tasartit s waṭas, yes ma ur yezgil ara isental nniḍen, maca tameṭṭut nettaf-itt tettaru yef wayen itt-yeenan, yef lqareḥ-is, yef wayen tettidir yer wargaz-is, yef lhif i tettrafad, yef ṣṣber, yef tayri d yihulfan...Tameṭṭut tettaeraḍ ad tt-beddel taswiēt yef yiman-is imi di tmetti tamensayt n zik tella tettwaḥqer, ur tseḥi ara awal, ur tseḥi ara azref ad texter argaz i tebya ney ad truḥ yer uyerbaz ad d-terfed Tamussni, ass-a s tebyest i tessayres snasel, tbut yef waya d ungalen-aki akk i d-nebder i d-urant tlawin-aki s tayri.

### Taggrayt

Seg yixef-aki amezwaru i nexdem yef “Wungal aqbayli”, seg tbadutin akk i as-nefka i wungal s umata ama ela ḥsab n yinagmayen d yidlisen nufa-d belli ungal aqbayli ur yemgarad ara deg tulmisin-is yef wungal aberrani, nufa-d belli ungal yebna yef wadeg, akud, iwudam, amsawal, tasiwelt...d win i d-yewwin lqaleb iṣaḥan yes ma llant kra limarat anda yemgarad. Ma yella seg wawal i d-newwi yef wungal aqbayli d tlatit-is nufa-d belli iban-d tikkelt tamezwarut yer Beleid At Eli, yerna deg yiseggasen n 1980 d 1990, nufa-d belli atas n wungal i d-yeffyen s tutlayt n taqbaylit am win i d-yessufey ama d Racid Œellic ney Saēid Saēid.... Ma yella deg wayen yerzan ungal unti nufa-d d Kudac Linda i d tamezwarut i d-yuran ungal s taqbaylit, syen defrent-tt-id atas n tlawin i irefden imru iwakken ad arunt deg ṣṣenf-agi n tsekla. Aya ahat yezmer ad ay-yeḡḡ ad d-nini belli ungal aqbayli yebda yeggar asurif yer yimal.

<sup>32</sup> BEN GANA Chabha, *Amsebrid*, Ed Imru, Tizi-Ouzou, 2018.



**Ixef II: Taşleđt n yiwudam  
deg wungal « Amsebrid » n  
Chabha Ben Gana**

### **Tazwart**

Deg yixef-agi wis sin seg ukata-y-ntey ad nexdem taşleđt n yiwudam deg wungal n Chabha ben Gana Amsebrid, d ixef anda ad d-nesbadu di tazwara awadem, akken ad d-nefk leşnaf n yiwudam, akken ad nwehhi ula yer umgired yellan gar uwadem d wemdan, akken diy ad neeređ ad d-nekkes tawuri n yiwudam deg weđris akken ara d-nefk deg taggar azenziy n yiwudam ela ħsab n Greimas.

### **I. Taşleđt n yiwudam**

Deg weđric-agi ad neeređ ad d-nefk tibatutin n yiwudam, tawuri-nsen d leşnaf-nsen.

#### **I.1. D acu i d awadem : « Personnage »**

D aferdis agejdan deg teşleđt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud, am wadeg, ur yessfek ara ad yessaedel yiwen gar uwadem akked wemdan. Awadem yettili kan deg weđris, tudert-is teqqen kan yer tin n weđris, tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt akken ad yili uwadem « am netta am umsawal d umsiwel ». Ma yella d amdan yettidir di tilawt ur yeħwađ ara ađris akken ad yili.

Y. Reuter iwekked-d aya mi i d-yenna : « *Iwudam sean tawuri meqqren deg lebni n teħkayin, yettwahi-d tigawin, ixeddem-itent akken i ixeddem gar-ament assay yesean anamek, s talya nniđen, yal taħkayt d taħkayt n yiwudam* ». <sup>33</sup>

Deg tsekla amaru, yessemras sin yiberdan iwakken ad d-yeglem (ad d-iweşşef) awadem : aglam usrid d uđlam arusrid. Yettili weđlam d usrid mi ara yilin yisalen yettak-iten-d umsawal qbala mabla tuzzya deg wawal. Ad yefhem yimeyri mi ara yeqqar lewşayef n win yettwaweşfen mabla ugur meqqren imi isalen i as-d-ittunefhem fell-as llan-d ilmend n useneet n uwadem i umeyri yettwawşşef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri ad iđer wwilant d wamek innug.

Y. Reuter yenna-d yef waya : « *Ađas n leşnaf n yiwudam i yettilin deg tmetti, acku yal awadem yesea tafekka it-yessemgirden yef wayeđ di tilawt* ». <sup>34</sup> Ula V.JOUVE yemmeslay-d

---

<sup>33</sup> REUTER. Y, op.cit,p.51. « *Les personnage ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminant les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sensé, d'une certaine façon, toute histoire set histoire des perssonages.* (D nekkenti i d-yessuqlen).

<sup>34</sup> Idem, p.24. « *Personnage se diversifient socialement et se développent par la mise en texte de traits physiques variés. Plusréaliste* ». (D nekkenti i d-yessuqlen).

## **Ixef II Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

yef leşnaf n yiwudam mi i d-yenna: « *Sebganen-d yiwudam şşenf n teħkayt ma yella d tamazrayt ney d tin icudden yer tmetti* ». <sup>35</sup>

Awadem d aferdis di teşleđt n tsiwelt ur nezmir ara ad d-naf ungal war ma llan deg-s yiwudam, yecbeħ wungal yes-s i yezmer yal win ara yeyren ungal-nni ad yefhem ineđruyen akken mseđfaren. Awadem d lsas n wullis ur yezmir ħed ad yessugen ullis mebla awadem.

### **I.2.Amgired gar uwadem akked umdan**

Awadem maci am wemdan yettidir kan deg weđris, yella deg-s usugen n umyaru, tudert-is teqqen yer tin n weđris, ur yezmir ara ad yili d ilelli, maca amdan d win yellan deg tilawt nezmer ad nzer d anwa. Tameddurt-is.

### **I.3. Leşnaf n yiwudam**

#### **I.3.1. Iwudam igejdanen**

Fell-as i bnan yinedruyen llan si tazwara almi d taggara n teħkayt. aşad deg tullist yemgarad yef win n tmacahut, imi aşad deg tullist ad t-naf yemxalaf seg tullist yer tayed.

#### **I.3.2. Iwudam isnadanen**

Iwudam ur yettilin ara s wařas dixel n teħkayt yessexdam-iten umaru mi ara ten-yiħwiğ kan d nutni i d ssebba n kra n yinedruyen n teqşidť llan kra n yiwudam ad naf di tazwara, di taggara ulac-iten llan wiyeđ llan di taggara di tazwara ulac-iten.

### **I.4. Tawuri n yiwudam**

Awadem yesēa tamlilt deg wullis yef waya ma nemmeslay-d yef twuri n yiwudam ad nemmeslay yef yiwet n twuri n yiwudam ad d-nemmeslay yef tezrewt s wazal-is i yexdem Greimas yettwasnen s wařas, d wamek yessaweđ Greimas ad d-yessufey ayen iwumi isemma azenziy amesgan, aya-agi s umata dayen ara yilin s telqayt.

## **II. Taşleđt n uwadem d twuri-nsen**

Ur nezmir ara d d-nessugen ullis war iwudam, d nutni i d aswir d lsas iseddayen tigawin.

---

<sup>35</sup> JOUVE Vincent, op.cit, 2014, p.87. (...) « Les personnages référentiels reflètent la réalité (personnage historique) ou des représentations fixes, immobilisées par une culture ». (D nekkenti i d-yessuqlen).

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

---

Deg wungal-agi « Amsebrid » amaru yessexdem atas n yiwudam, ismawen-nsen ccuden yer tilawt, sean assae d tjaddit dixel n wungal-a. Amaru yefka azal meqqren i yiwudam igejdanen acku d nutni i d lsas n teħkayt yer-sen akk icuddent tigawin n wungal :

### **II.1. Iwudam igejdanen**

- Muħend Arezqi.
- Aamar
- Eelġiya
- Saediya
- Asirem
- Tilelli
- Hayat

Asirem di tmetti taqbaylit : d isem ttsemmint i weqci, s taerabt lmeena-s s taerabt s (الامل) s tefransist « espoir ».

**Asirem** deg wungal n Chabha Ben Gana d yiwen d amdebbaz, yesxedda-d tagnit n ttiq, yekker-d deg lhif d wurfan imawlan-is ulac d acu i sean d imayban dayan i yeġġa Asirem tdaq fell-as ddunit, maca ur yebyi ara ad isarraħ i wesirem-is yimwur yefka-d leqraya yuwal ixeddem yef yimawlan-is deg wakken fyen seg ttiq yer littae uyalen cban medden.

**Tilelli** : Tilelli d awadem agejdan deg weđris d tilemzit yesaan 22 n yiseggasen deg leemer-is di tseddawit, tucbiħt, tukyist.

*« Tilelli tesaa ala 22 n yiseggasen deg laemer-is maca mi ara teqqimed yid-s ur as-tettaked ara ddaw n wemsin n yiseggasen, akken i as-qqarent temddukkal-is : « Tamyart tazemnit ney taheddadt n wawal ». Ma yella d şşifa d tageldunt-nni yef i d-ttawin timucuha n Wat zik-nni : di lqedd d talemast, taksumt d tamellalt, amzur d abarka, yettawed-as-d yer wamas, allen d ifer, d tukbilin, lecfur wwden yer timi, ma d timi tewzen dayan kan, timyunjert txenfuct-is d tameçtuħt, mi ara thedder, limmer tettafed ur tteksent ara wallen-ik fell-as, d tucbiħt, d tikyist deg yimi-s yezga wawal ziden, aneem yerbaħ i umeqqran, ur telli ara d tin yessemyaren iman-is ney d tin yettcennifen, tamezwarut yer şşbaħ lxir d leeslama, yerna tetteawan imdanen, tezmer ad tt-kkes tayawsa i yiman-is ad as-tt-tfek i wayed. Amek tebyid*

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

*ad yili win ara tt-ikerhen ?.. yezga wudem-is yennecreh, yeşfa, anda tedda tezzuzur asirem d tayri d tebyest..nettat, yes ad řtuqten fell-as wuguren ur d-tessebzan ara, ad tettru deg yid alama jerħent wallen-is akken ad tifsus, mi d řşbeħ ad tessired udem-is ad tmuqel di lemri ad as-tini : « Ass-agi d ass amaynut a Tilelli ».*<sup>36</sup>

*« Teqqar-as kan deg wul-is : Aha ! ini-d ziy awal ! tabelheddart am kemm, fukken-as lehdur ? ala ! susem axir fiħel ma tenniđ-d ayen iyef tendemmeđ, kemm d tuffiyt n leeqel, tikwal teshetrifeđ ka,.. I kečč ay asirem ttxil-k, xerşum bdu-d awal.. ».*<sup>37</sup>

*« Isteqsiyen am webruri i d-ttmirin : « Ahat yettu-iyi ? ahat yessufey-iyi deg wallay-is, idum-iyi-d deg wul-is, iruħ-iyi wazal i seiý yur-s ? Ahat tella tin yer tecceđ tiť-is, tsettu-as udem-iw.. . ».*<sup>38</sup>

*« Telsa taqendurt d tamellalt, tusa-as-d nnig n tgecrar.. ».*<sup>39</sup>

**Muħend Arezqi** : d awadem agejdan deg wungal-aki, fell-as iyef tebna teħkayt d win isebren i lhif. D amyar d amsedrar, lxedma-s tafellaħt s lhif i d-yekkar, tawacult-is i yesean aťas n yięeggalen.

*« Muħend Arezqi d afellaħ yezzuýren işebbađen yeqqarsen d ubarnus rreqment tfawtin, ma yefđer ad ines mebla imensi, ma iyum idarren tuyat yessarwawec-itent usemmiđ ».*<sup>40</sup>

*« Ula d Muħend ur yemlal ccfer d gma-s, yerwa aneqlab deg wussu, tikwal yeqqar-as yesea lħaq ur t-terri ara tmara ad yebbib yid-i taekemt n warraw-iw maca ala netta i seiý d tasayelt ur seiý ħedd nniđen, d acu i d tagmat ihi ? Anwa i d gma-k ? d win ideg ara tcerkeđ tudert, akken iken-tecrek yiwet n tæbbuđt. Auf ! ur yebyi ad t-id-yini tili fiħel ma yefka i Caeban tamezzuyt ».*<sup>41</sup>

*« Muħend Arezqi d amsedrar, yezdeý deg taddart n tala n At Qasi tezga-d deg temnađt n Micli yesea rrebea warrac d ssebea teqcicin, yezdeý netta d gma-s amecťuħ Emer, yesea ula d netta tlata warraw-is ».*<sup>42</sup>

<sup>36</sup> BEN GANA Chabha, op.cit, pp. 30,31.

<sup>37</sup> ibid,p.40.

<sup>38</sup> ibid, p.94.

<sup>39</sup> ibid, p.52.

<sup>40</sup> ibid, p.24.

<sup>41</sup> ibid, p.18.

<sup>42</sup> ibid, p.12.

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

**Ɛelġiya :** « *d tameđtut n Muħend d isem-is i d awal-is d taelġet, ħninent tesea lxir d nniya d taşbirt, tettaċar ul-is d leqniġa. Teħmed Rebbi, ħemmlen-tt merra di taddart am umeqqran, am urgaz am tmeđtut* ». <sup>43</sup>

**Ɛmer :** « *d gma-s n Muħend, ixeddem di Fransa, yes teeteb lxedma-s adrim yella.* » <sup>44</sup>

« *Yezdey netta d gma-s amecđuħ Ɛmer yesġa ula d netta tlata n warraw-is sin warraw-is sin warrac d yiwet n teqcict. Muħend Arezqi lxedma-s d tafellaħt, d amettjar ur d-yettawi ara talqimt ama tumer tidi-s, yerna ma twalađ ayen yesġa n dderya, ayen i d-yewwi drus.* » <sup>45</sup>

D eemmi-is n Usirem, d gma-s amecđuħ n Dda Muħend, « Ɛmer yezza aqerru-s di lqaea yessedħa ad yessmuqel s udem n gma-s, ur as-yenni suref-iyi wala yehwa-iyi ». <sup>46</sup>

**Saġdiya :** d tameđtut n Ɛmer d tin iwaġren di ttiġia « Seġdiya d timyellit, yezdey-itt nħas d ddyel d tismin, yes yella ulac, dirit yes yelha, aebbuđ d talafsa, allay d ilem akken txedmed yid-s tħeşleđ, am win icetđhen i uderyal, limmer ad tt-awiđ yer lġennet, ur tmennġeđ ara seg ucetki-ines, ma tebyiđ isalli ad yeffey di taddart siweđ-as-t i Seġdiya ». <sup>47</sup>

**ħayet :** weltma-s n Usirem tezweġ tesġa mmi-s, tħemmel imawlan-is.

« *Yewweđ Usirem yer weltma-s Ĥayat i yellan di temdint n Tizi Wezzu akken ad as-yefk zzit i as-d-tceyyee yemma-s. Mi akken yelħeq s axxam Tilelli i as-d-yellin tawwurt. yekcem yufa weltma-s deg tkuzint, tettheggi imensi i mmi-s amecđuħ* ». <sup>48</sup>

### **II. 2. Iwudam isnadawen « inaddayen »**

**Caġban :** d lġar n Ɛmer d netta i as-idewren lmuħ yef gma-s Muħend, yeċċur d tixidas d wayen ixušen.

« *Yiwen wass yeqqim Ɛmer d lġar-is Caġban, Yebda-d Caġban awal yef llaz d lħif i yuyen aźar di tmurt n leqbayel, ad as-tiniđ deg-s i d-yefrux d netta i t-id-yesean*». <sup>49</sup>

« *Ula d keċċ yewwet-ik Rebbi ! ad tedmed tameđtut-ik d warraw-ik* ». <sup>50</sup>

<sup>43</sup> ibid, p.13.

<sup>44</sup> ibid, p.12.

<sup>45</sup> ibid, p.12.

<sup>46</sup> ibid, p.17.

<sup>47</sup> ibid, p.13.

<sup>48</sup> ibid, p.38.

<sup>49</sup> ibid, p.15.

<sup>50</sup> ibid, p.15.

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

**Ĥsen** : Deg wungal d ameddakkel n Usirem.

*« Yekcem Usirem yer wexxam i yekra netta d sin yimeddukkal-is yufa ala Ĥsen, yezzel yef umeřreĥ am leewayed-is, yessawel deg tilifun i temddakkelt-is».*<sup>51</sup>

**Baya** : yelli-s n emmi-s n Eelġiya.

*« Yiwen wass teffey-d yer tala ad d-tagem tmuger-d yelli-s n emmi-s Baya tmeseqsayent yer rriwih amek yella.*

- *Sliy tuđned, d lxir kan ?*

- *Lehlak-iw yettruĥu yettuyal, meena ussan-agi ineggura ad t-neĥmed ad t-necker, ruĥen yiriran-nni, iruĥ facal-nni».*<sup>52</sup>

**Kaysa** : Weltma-s n Tlelli.

*« Simi truĥ ad temdel allen-is akken ad d-tessugen ad d-ternu seg wallay-is kra n tugniwin ixuřšen, tesla Tesla Kaysa tessawel-as-d si řtaq, tedduqes imiren kan tekker truĥ terra srid yer texxamt-nsent tufa-tt yer yimi n tewwurt tettraġu».*<sup>53</sup>

**Muĥend** : argaz n Ĥayat weltma-s n Usirem.

**Lġuher** : Setti-s n Tlelli.

**Lyas** : d gma-s n Tlelli d ilemzi iwaæren deg řtbiæa.

**Asalas** : D mmi-s n Ĥayat, d aqcic amectuĥ.

**Kahina** : d tameddakkel n Tlelli.

**Kenza** : d yelli-d n Emer d taxđibt n Usirem.

**Mhenna** : d axđib n Lkaysa di larmi i yella.

**Ĥemmu n At Crif** : d řtamen n taddart.

**Xelluġa At Lqađi d Ĥmama At Menşur** : d tijiratin n nna Eelġiya.

---

<sup>51</sup> ibid, p.40.

<sup>52</sup> idem, p.40.

<sup>53</sup> ibid, p.53.

### **II.3. Personnages narrateurs: « Iwudam imsawalen »**

#### **II.3.1. Amsawal**

Amsawal d win i d-yessawalen taħkayt, amsawal yemxalaf yef umyaru. « Amaru d amdan yettidiren deg tilawt. Ma d amsawal yettili kan deg weđris. D tayect-nni i d-iħekku deg weđris ama d tullist ney d šşenf nniđen n weđris n tsiwelt.

Amaru yesnulfuy-d taħkayt, ma d amsawal iħekku-tt-id llan tlata leşnaf n yemsawalen : amsawal aniri, amsawal agensay, amsawal awadem.

Amsawal d aferdis agejadn iyef tebna tsiwelt, yettales-d ineđruyen n teħkayt.

Akken i d-yenna Salhi.M.A : « *Amsawal d win i d-yessawalen. Amsawal yemxalaf yef umaru d amdan yettidir di tilawt. Amsawal yettili kan deg weđris d tayect-nni i d-iħekku deg weđris* ». <sup>54</sup>

#### **II.3.1.1. Amsawal agensay**

Šşenf-agi amsawal yettili d tin d awadem gar yiwudam n teħkayt, tamussni-is teedel d tin n yiwudam nniđen.

Akken it-id-yesbadu Salhi.M.A : « *D amsawal i d-iħekku taħkayt ideg yettki netta s timad-is : d awadem gar yiwudam nniđen, yessen ayen ssnen akk iwudam nniđen, maci am umsawal aniri, šşenf-agi n umsawal iga amzun d anagi n teħkayt i d-iħekku* ». <sup>55</sup>

D amsawal i d-iħekku taħkayt ideg yettki netta s timmad-is : d awadem gar yiwudam nniđen, yessen ayen ssnen akk iwudam nniđen, mačči am umsawal iga amzun d anagi n teħkayt i d-iħekku : Md :

« *Yewwi-d yer temdint Tizi Wezzu, yettef-as afus i mmi-s deg ufus-nni nniđen, yewwi rradyuwat* ». <sup>56</sup>

#### **II.3.1.3. Amsawal awadem**

Yettili umsawal d awadem mi ara d-yettales tadyant-is.

Akken i d-yenna SALHI.M.A : « *Yettusemma umsawal d amsawal awadem m ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is (dayen yeđran yid-s) lmeena-s dagi awadem i d-yessawalen*

---

<sup>54</sup> SALHI.M.A, op.cit, p.32.

<sup>55</sup> ibid, p.32.

<sup>56</sup> BEN GANA Chabha, op.cit, p.11.

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

*taħkayt-ines. Mi ara yettwaxdem şşenf-agi n umsawal, yettili atas usexdem n yimyagen deg wudem amenzu amatar udmawan « y »akken yettili atas umqim ilelli « nekk ».*<sup>57</sup>

Deg wungal « Amsebrid » amsawal d aniri acku ur yelli ara gar yiwudam n teħkayt seg tazwara armi d taggara ur d-yegri ara iman-is, yettales-d taqşıđt n yiwudam igejdanen.

### **Amedya :**

*« Yewwi abrid yer temdint n Tizi Wezzu, yettef-as afus i mmi-s deg ufus nniđen, yewwi rradyuwat akken ad ten-izer umejjay. Qrib iten-tewwet tkerrust seg wakken iruħ leeqel-is, yezger-d ur tt-iwala ara mi i d-tettdu ».*<sup>58</sup>

*« Muħend Arezqi d amsedrar, izedyen di taddart n Tala n At Qasi tezga-d di temnađt n Micli yesea rrebea n warrac d ssebea n teqcicin, yezdey netta d gma-s amecıuħ Emer, yesea ula d netta tlata n warraw-is ».*<sup>59</sup>

Yettusma wemsawal d amsawal awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is ; (dayen yeđran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-yessawalen taħkayt-ines. Mi ara yettwaxdem şşenf-agi n wemsawal yettili atas usexdem n yemyagen deg wudem amenzu akken yettili atas wemqim ilelli « nekk ».

Md : *« Ula d nekk akka i as-qqarey, a tadarwict ! Win ara yesoun tislit am kemm, ad yettu yelli-s ».*<sup>60</sup>

Yak tezriđ acu teswiđ ħur-i, limmer ufiy da-agi ara tzedyed.

### **II.4. Personnages només (iwudam usmawen)**

**Dda Muħend :** Ssawalen-as akka acku d amyar meqqar deg leemer, yettaeqel, ttqadarent akk medden di taddart yef waya i ssawalen dda Muħend.

**Nna Œelġiya :** d tameđtut meqqren ney ad d-nini tamyar n lbarak, ħemlen-tt yakk At taddart yef waya isawalen Nna Œelġiya d lemquadra itt-ttqadaren lyaci.

**Ilemzi :** ssawalen-as akka di taddart acku d amdan mezziyen am wakken ad as-tessawleđ i yiwen s yisem-is, yiwen n unamek i yesea.

<sup>57</sup> SALHI.M.A, op.cit, p.34.

<sup>58</sup> BEN GANA Chabha, op.cit, p.11.

<sup>59</sup> ibid, p.12

<sup>60</sup> ibid, p.29.

### **II.5. Personnages non nomé : iwudam irusmawen**

D wid iwumi ur fkin ara isem deg wungal.

Md : Amenhar ; d bab n uřaksi, yedda Usirem d Tlelli yer taddart.

Amyar : d amyar yeyra yesnuzu idlisen yur-s i d-tettađ Tlelli idlisen.

« *Umyar yeyra s teecciwt tazegzawt, tisabadin ticebřanin, ula d tamart-is, tečćur* »<sup>61</sup>.

Baba-s n Tlelli : D argaz asekran, ur yettřebbir ara yef twacult-is.

Yemma-s n Tlelli : D tametřut yerwan lřif d uřebbar.

### **II.6. L'age des personnages « leēmer n yiwudam »**

Deg wungal-agi Chabha Ben Gana ur d-tessebgen ara leēmer n yiwudam, maca mi ara tenyār ad d-nefhem belli llan krađ , leřnaf deg-s řřenf amezwaru :

#### **Řřenf n yelmezyen**

Asirem : acu ad d-isebgnen belli Asirem d ilemzi. Md : « *Asirem yettara-as : ngeg ! ayyu, amma ! d cwif n wawalen-agi kan i sitt-yettřebbir* »<sup>62</sup>

#### **Řřenf n yilemmasen : di řřenf-agi ad d-naf :**

**Tlelli : Md :** « *Tlelli d tanelmadt di tseddawit n Mulud Meemmer di Tizi Wezzu* ». *Da-agi ad nefhem belli Tlelli ur telli d tilemzi, ur telli d tamyart.* »<sup>63</sup>.

**Řayat : Md :** « *Yewweđ Usirem yer weltma-s Řayat i yellan deg temdint n Tizi-Wezzu, yekcem yufa-tt di tkuzint tettheggi imensi, mmi-s ametřuř Asalas* »<sup>64</sup>.

**Asirem :** Yettka diyen deg řřenf n yilemmasen. Md : « *Meqqar Usirem yefka-d leqraya-s, din din yufa-d lxedma* »<sup>65</sup>. sb 27.

**Řsen :** d ameddakkel n Usirem, Md : « *Yekcem Usirem yer wexxam i yekra netta d sin yimeddukkal-is, yufa ala Řsen, yezzel yef umetřeh* »<sup>66</sup>.

---

<sup>61</sup> BEN GANA Chabha, op.cit, p.60

<sup>62</sup> ibid, p.20.

<sup>63</sup> ibid, p.31.

<sup>64</sup> ibid,p.38.

<sup>65</sup> ibid, p.27.

<sup>66</sup> ibid, p.40.

## **Ixef II Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

**Kaysa** : d weltma-s n Tlelli, Md : « *Lkaysa tessawel-as-d seg ttaq, tedduqes-d imiren kan tekker truḥ, terra srid yer texxamt-nsent* ».

**Kenza** : d yelli-s n Emer eemmi-s n Usirem, tettidir di Fransa, ixḍeb-itt Usirem. Md : seg wurfan-nni yeqbel ad as-d-texḍeb yemma-s yelli-s n eemmi-s. »<sup>67</sup>.

### **Şşenf n yemyaren**

**Muḥend** : Md : « *Dda Muḥend Arezqi yuyal d amyar* »<sup>68</sup>.

**Emer** : d gma-s n Muḥend, Md : « *Yezdey netta d gma-s amecṭuḥ Emer* »<sup>69</sup>.

**Elḡiya** : d tameṭṭut n Muḥend, Md : « *Elḡiya d tameṭṭut n Muḥend Arezqi* »<sup>70</sup>.

**Saediya** : d tameṭṭut n Emer. Md : « *Saediya d tameṭṭut n Emer* »<sup>71</sup>.

**Caeban** : d lḡar n Emer, Md : « *Yeqqim Emer d lḡar-is Caeban* »<sup>72</sup>.

## **II. 7.La description et physique et morals : Aglam n tfekka d uglam n tṭbiɛa**

### **D acu i d aglam**

D aḍris ney d aḥric deg weḍris i d-yettaken isalen yef umdan ney uwadem, yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt.

Aglam yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus aḍris, yerna yettcebbiḥ-it, tiwuriwin n weglam bḍant ma drus yef xemsa. Tamenzut :

Aglam yettak-as cebaḥa i weḍris ( d tawuri n ucebbaḥ).

### **Tis snat :**

Iferreq iferdisen n tsiwel gar-asen (tawuri n weezal).

### **Tis tlata :**

Mi ara yessttuqet umaru aglam deg weḍris, iswexxar taggara n weḍris-agi ( d tawuri n useyzef).

---

<sup>67</sup> ibid, p.79.

<sup>68</sup> ibid,p.26.

<sup>69</sup> ibid,p.12.

<sup>70</sup> ibid,p.13.

<sup>71</sup> idem,p.13.

<sup>72</sup> ibid, p.15.

### **Tis rrebæa**

Yettkki weglam weglam deg lebni n weđris ( d tawuri n usuddes). Ma d taneggarut d tawuri tasnektant : Aglam d yiwen n webrid i yesæa umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesnekta i isarem ad tent-id-yefk umeyri.

### **II.8.1. Leşnaf n weglam**

#### **II.8.1.1. Aglam n tfekka**

D tayawsa tamezwarut iyef yessbedday umaru tugna i d-yettak yef uwadem i yesseqdac deg weđris-is, anda amyarur yetţafar abrid n uglam n tfekka s wudem usrid icebhen amedya tugna yettilin yef ccbaħa s şşifa-s, yezmer dayen ad yeđfer abrid n uglam, amedya : tugna yettilin yef ccmata-ines di şşifa.

D asuney n wemdan amek temmug akk tfekka-s seg uqerru alma d idarren. Akken ad d-neglem tafekka laqen yirbiben, yimyagen n tyara d userwes.

Ela ĥsab n M. ERMAN : « *Aglam n tfekka ibeddu seg kra n taggayt, yettabæ-it-id weglam n yiħricen n wudem, ney tafekka, nettaf irbiben, tinfaliyin timassayin, akked userwes* ». <sup>73</sup>

**Muħend Arezqi** : Muħend Arezqi d yiwen n umyar teyli-d fell-as tewser, lehlak yečča ssura-as yerret anect n tkummict, lmiziriya d lhif, yufrar-d yef wudem-is lqad-is yekna, taerurt teffey-d seg leetab d ufellaq, udem-is yuyal am uđajin deg yiyeblan, acebbub-is yuyal d amellal am udfel.

« *Muħend Arezqi yewweđ d amyar, tagecirt tehfa, lqedd yekna, ugel ur as-yeqqim yef yiney, taksumt-is teeteq, tedhen-itt temyer. Acebbub d amellal, temlel tegla ula s tamart-is, anžad aberkan ur t-tettafet* » <sup>74</sup>.

**Æelġiya** : « *Æelġiya d asqedwer kan i tesqedwir temyer, ur as-tcuħ ara ula d nettat, gar cwiť d waťas tettnawal* ». <sup>75</sup>

- « *Yeţtef-as afus i mmi-s deg ufus nniden yewwi rradyuwat.* » <sup>76</sup>

---

<sup>73</sup>ERMAN Michel, op.cit, p.61.62.« *le portrait physique procède, en général, d 'une dénomination, suivie d'une plus ou moins importante de parties du visage ou de corps, lesquelles sont caractérisées par des adjectifs, des phrase relatives, des énoncés comparatifs* ». (D nekkenti i d-yessuqlen)

<sup>74</sup> ibip.26.

<sup>75</sup> idem, p.26.

- « *Seediya am wezrem* ». <sup>77</sup>

- « *Emer yezza aqerru-is deg lqaea* » <sup>78</sup>.

**Tielli :** Şşifa-s d tasekkurt, taksumt-is tamellalt am udfel amzur-is d amrar d aserħan tecba tajeġġigt am yitij, lqed-is ibedd d tačurant, udem-is yettfeġġiġ am yitij, allen-is d timeqranin d tibarkanin, tesea yiwet n tmuyli tecba tasekkurt.

*« acebbub-is yented yef wudem-is, ticenfirin tterqiqisent, uyalent d tizegzawin, tuymas tterđiqent, tifettusin qrurefent tneggi d aman, tebzeg seg uqerru almi d tifednin »* <sup>79</sup>.

- « *Tielli şşifa d tageldunt-nni yef i d-ttawint tmucuha n wat zik, taksumt-is tamellalt, amzur-is d aberkan, yettawed-d yer wammas, tiđucin d ifer, d tukħilin n lecfer yewwed yer timi, ma d timi tewzen dayan kan d timyunjert txenfuct-is d tamectuħt mi ara theddar, d tucbiħt d tukyist* » <sup>80</sup>.

- « *S lemyawla tessers Tlelli i wallen-is yer lqaea, tuli-tt-id lħamu d tezwey si leħya, udem-is yuyal d ajiħbuđ* » <sup>81</sup>.

- « *Tezza aqerru-s di lqaea* » <sup>82</sup>.

- « *Hsen, yezzel yef umetreh* » <sup>83</sup>.

- Asirem « *Yessadar i wallen-is ihuzz aqerru-s ieedda...* ».

*« Iserreh-as i tedsa, ma d Asirem, yettel yiles-is s usqewqew »*. <sup>84</sup>

### **Aglam n yiselsa « lebsa »**

Aglam n lebsa yettak-d isali yef laşel d użar anmetti d yidles n uwadem dayan yessebgan-d yer wanida i yettili, ney ahat ula d taddart-is ad tt-teeqleđ. Amedya : Taqendurt n leqbayel iwadıyen temgarad yef tin n leqser.

---

<sup>76</sup> ibid, p.11.

<sup>77</sup> ibid, p.14.

<sup>78</sup> ibid,p.17.

<sup>79</sup> ibid, pp.27-28

<sup>80</sup> ibid, pp.30-31.

<sup>81</sup> ibid,p.38.

<sup>82</sup> ibid,p.39.

<sup>83</sup> ibid,p.40.

<sup>84</sup> ibid,p.41.

**Md : Tilelli :** « *Telsa taqendurt tamellalt, tusa-d nnig tgecrar, tessa-d abeħnuq ddaw tteğra n lxux meqqret..* »

### **II.8.1.2. Aglam n tṭbiĕa**

Aglam n wakem yettxemim umdan, amek ma yella tṭbiĕa-s telha ney diri-tt, ma wessiĕet ney teđyaq, ma d win ireffun ney d win iħemmlen tađsa, ma d win yessusmen ney ihedder, ma d win ixeddem lxir, d imiħnin ney yesĕa ccer deg wul-is.

Aglam n tṭbiĕa dayen yellan dixel n wumdan, dayen imi yettħulfu, amek yettxemmil wumdan, amek yella, ma tṭbiĕa-s telha ney diri-tt, ma wessiĕer ney teđyaq, ma yesĕa lxaṭer ney iħmeq, ma d win ikersen anyir-is ney yezga yettađsa, ma d win yennecraħen ney yezga yennuyna, ma d win yessusmen ney iheddar kan, ma d win ħninen ixeddem lxir ney d win ideylen ixeddem ccar.

**Muħend Arezqi :** D yiwen umyar tezga lmeħna yebbub-itt yef uqqaruy-is, lħif yugi ad as-yedleq seg wasmi yella d amecṭuħ, ur yesĕi la aħbib la lwali amzun d tteğra it-id-yesĕan, yezga yennuyna umeybun n Rebbi, lehlak yečča-t am ubaĕuc tewwet-it ddunit tessarminzit yuyal am wefrux iwumi rzan wafriwen-is, iyeblan zgan ddan yid-s am tili-s.

« *Seg wakken iruħ leeqel-is yezger-d ur tt-iwala ara mi d-tettdu. Ur iħulfa ara i yidarren-is seg eeggu akken i as-iħulfa i wallay-is seg wanect-nni n ttaxmam i eebba, ansi ara d-yekk s yidrimen ? Aṭas n umeşruf it-yeggunin mmi-s d amuđin, ddeq-is aya it-yettwi. Sbiṭar yettak-it iwayeđ. Mazal yettnadi ansa ara d-yekk s yidrimen, wissen dayen ačħal ara d-yessuter umejjay ? Ačħal ara as-d-sqamen ddwawi n mmi-s* ». <sup>85</sup>

Da-agi ad neeqel belli tanefsit n Dda Muħend d win yeĕyan d win ixušen adrim, yekker-d deg lħif d wurfan.

**Md : Ĕelğiya :** D tameṭṭut n Muħend Arezqi, ħninet medden akk ines, udem-is mebeid i yettnewwir, d taşşebbart d awezyi ad tezređ ma terwa, ney telsa, ney teera, d isem-is i d awal-is d taĕeljet, teħrez axxam-is d warraw-is, ur tezmir ara ad tđur ula d abaĕuc, lecyal-is şşfan am wul-i, tezga tetteawan medden, nniya terres yef wudem-is, tezga tetteawan medden. Daya i d-nufa deg usebtar 13.

« *elğiya d tameṭṭut n Muħend Arezqi d tin ħninen, tesĕa lxir d nniya, d taşbirt, tettačcar ul-is d leqniĕa. Teħmed Rebbi ama yella ama ulac. Tezga tettawi tama n wadda.*

---

<sup>85</sup> ibid, p.11.

*Tehrez lbađna, ħemmlen-tt, merra di taddart am umeqqran am umeçtuĥ, am wergaz am tmeđtut ».*<sup>86</sup>

*« d taełġet ħninet tesa lxir, d niya taşebĥit, tettaçar ul-is d leqniea, tĥemmed Rebbi ħemmlen-tt merra di taddart am umeqqran am umeçtuĥ am wergaz am tmeđtut. »*<sup>87</sup>

**Seediyya :** Seediya d tameđtut n Emer, Saediya d Eelġiya ur as-teqqaređ ara akken itt-εacent, nettat ul-is yeççur d ddyel, tĥemmel iman-is, ur tesa ara lxir, mi ara ttwaliđ nettat d Eelġiya dayen yellan gar wuccen d uyaziđ, tessekcam iman-is deg wayen itt-yexđan, aqemmuc-is yecba taqabact, telha kan deg medden, ur teĥmil ara wim ara teiwen, ney win iwumi ara tefk, lukan tettaf d nettat kan ara irebĥen, argaz-is tuyal-as ttanurya ur tbeqqu ara mi tettwali yetteawan gma-s, werġin i tesa lbađna tezga teqqares, teççur tiĥila, teççur d tiĥila d tteĥraymit tezga d imenyi d lyaci, tesa yiwen n wul am yezrem mi ara d-yebri i ssem-is, at taddart akk kerhen-tt, ĥaca win ara tt-yawin timitt, ccyel-is ĥaca imerwin ad tettawi deg wa yer wa ad trennu s yur-s akken qqaren wat zik bu tĥila lemer yerbiĥ.

*« Timyellit yezdey-itt nnĥas d ddyel d tismen yes yella ulac, aeebuđ d talafsa, allay d ilem, akken txedmed yid-s tĥeşleđ am win icetĥthen i uderyal, limmer ad tt-tawiđ yer lġennet, ur tmeneeđ ara seg ucetki-ines. »*<sup>88</sup>

*« Seediya am uzrem i tettneđ, teellef deg tmesmusin trennu »*<sup>89</sup>.

**Emer :** D gma-s n Muĥend d argaz ħninen ur yesea ara ddyel deg wul-i, iĥemmel ad ieawen gma-s, yewĥel amek ara yexdem yuyal di ttiq, acku tameict tteicin ur telha ara, xuşen mliĥ yeeweq amek ara yexdem, yettxemmim netta d rray-is, ma ad iruĥ yer tmura irebĥen ad yekkes iman-is d gma-s di liĥala-nni ideg llan, yiwen wul yebya ad iruĥ, yiwen n wul yebya ad yeqqim acku iyađ-it gma-s ad t-yeġġ deg liĥala-nni, acku Emer maci d gma-s kan ma terriĥ ar tiĥ-ik ur tt-tĥukuĥ ara d aĥnin, yeççur wul-is d Rebbi, ur yettu ara lxir i as-yexdem gma-s asmi yella d amecĥuĥ, akken qqaren wat zik win ur nesei ara tagmat meĥqur.

**Tanefsit-is :** *« Emer yezga uqerru-s di lqaea, yessedĥa ad d-imuqel s udem n gma-s, ur as-yenni zzant wala rryant, yettxemmim anwa i đelmen ».*<sup>90</sup>

---

<sup>86</sup> ibid, p.13.

<sup>87</sup> idem, p.13.

<sup>88</sup> ibid,p.13.

<sup>89</sup> ibid,p.14.

<sup>90</sup> ibid,p.17.

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

---

« *Ula d Emer yettban-d lferħ yef wudem-is, cħani uyalent di rrif, ur myuzzamen, ur msegdalen* »<sup>91</sup>.

« *Emer ul-is yebđa yef sin yebya ad yeğğ axxam ideg i d-yekker akked gma-s* ».<sup>92</sup>

**Tilelli** : Taqciť d wawal texđa yir ibardan deg wudem-is i d-tettban nniya, teččur d lxir medden akk-ines mi ara theddar d lyaci, tezra d acu ara tezwar, d acu ara d-tessegri, ma tessutređ yur-s tayawsa d lmuħal ad ak-tt-tekkes, udem-is yezga yecmumeħ tecba lmalaykat, d tin yettħezzen , anda i tt-terriđ tecba ttarcaq.

« *Deg yimi-s yezga wawal ziden aneam d yirbeħ i umeqqrان i umečtuħ, ur telli ara d tin yessemyaren iman-is ney d tin yettcennifen tamezwarut yer řbah lxir d eeslama, tezmer ad tekkes tayawsa i yiman-is ad tt-id-tefi wayeđ* ».<sup>93</sup>

**Tilelli** : « *Tħulfa yiman-is am ufrux i wumi d-myin wafriwen* »<sup>94</sup>.

**Assirem** : D yiwen n yilemzi yerzen maci d kra, awal-is d amecťuħ, Asirem yekcem deg lebħar n tayri iħemmel Tilelli, yezga yečča-t ttexmam fell-as, tewwi-as leeql-is, imi nettat ur as-d-tessebgen ara iħulfan-is am netta yezga yessaram ad tili d lmektub-is.

Tanefsit-is : « *Yessader i wallen-is, iħuzz aqerru-s, ieedda yessares ibeddel lqec-is* »<sup>95</sup>.

« *Nna řelģiyya ur tenwawel ara, tezxuxem am teelģet* ».<sup>96</sup>

**Baya** : yelli-s n eemmi-s n řelģiya, tger Baya iman-is di yiwet n tebsirt tuyal di nndama imi as-tenna i řelģiya d akken s tadist i telliđ, tečča allay n tmeybunt s ttexmam yekk d iyeblan acku ur terri ara lbal-is yer wanecta, tuyal Baya tettzem iman-is imi tenteq yer řelģiya.

Tanefsit-is : « *Tendem Baya deg wayen i d-tenna ma d ccek yuy allay n tmeybunt n řelģiya* »<sup>97</sup>.

---

<sup>91</sup> ibid, p.20.

<sup>92</sup> ibid,p.21.

<sup>93</sup> ibid,p.31.

<sup>94</sup> ibid, p.108.

<sup>95</sup> ibid,p.14.

<sup>96</sup> ibid,p.116.

<sup>97</sup> ibid,p.23.

### **II.9. Le statut social et économique des personnages( Ažayer anmetti d udamsan n yiwudam )**

Chabha Ben Gana deg wungal-is « *Amsebrid* » tehder-d yef wayen yettwici wemdan di tmetti, ama dayen yelhan ama dayen n diri, teglem-d ayen yettidir wemdan gar zik d tura, dayen tsekcem-d tamsalt n tayri i d-yegran gar Usirem d Tlelli bla ma nettu tamsalt n nnif d lherma.

Deg wungal-aki tamyarut tules-d taqşıđt nezmer ad d-nini teđra-d yal tamnađt ama zik, ama tura dayen icudden yer leewayed di tmetti taqbaylit.

#### **Iwudam imeyban**

D wid i d-yekren di lexşaş d lhif d wurfan. Md : Dda Muhend d twacult-is.

« *Mazal yettnadi ansa ara d-yekk s yidrimen, wissen dayen ačhal ara as-d-yessuter umejjay* »<sup>98</sup>. sb 11.

« *Muhend Arezqi d amsedrar, lxedma-s tafellaht, d amttağar, ur d-yettawi ara talqimt alama tumer tidi-s* ».<sup>99</sup>

#### **Iwudam imerkantiyen :**

Iwudam imerkantiyen d wid i d-yekren di lıxir d rrbeğ, ulac d acu iten-ixuşen. Md : « *Ma yella d Aemer ixeddem di Fransa, yas teeteb lxedma-s, adrim yella* »<sup>100</sup>.

### **II.10. Tawuri n yiwudam (azenzıy amesgan)**

#### **- Azenziy amesgan \***

« *D lqaleb ayessay i d-yewwi GREIMAS, akken ad d-yessefhem tigawin nyimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi amesgan yebna yef 06 n yimesgan. Yal sin dtayuga, yal amsag di tyuga yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines di tahkayt: amsifađ/anarmas,v amagay/tağawsa, amallal /amnamer. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan garasen.* »<sup>101</sup>.

---

<sup>98</sup> CHABHA BEN Gana, op.cit,p 11.

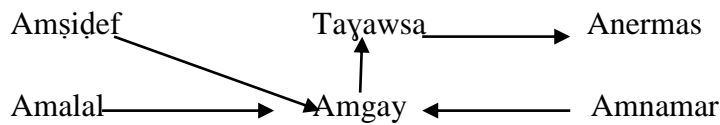
<sup>99</sup> ibid,p.12.

<sup>100</sup> idem,p.12.

<sup>101</sup>SALHI.M.A, op.cit,pp.40-41.

Ad newali azenziy amsagan :

D lqaleb ayessay n Greimas akken ad d-yessefhem tigawin d wamek banant tneqqisin. Azenziy-a yebna yef 06 yimesgan yal sin d tayuga, yal amezgan yemgarad d win wayeđ ilmend n twuri-ines deg taħkayt.



### **Amsifađ:**

«Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amsifeđ d amsag isuturen i umgay ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yeksen lixşaş ideg yella unermas di tazwara n taħkayt.»<sup>102</sup>

Muħend Arezqi i d amsifađ deg weđris-agi, yettazal deffir ddunit akken ad-yawi wis ad ieeyyec tawacult-is.

### **Anermas**

«Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anemas d amsag iwumi d-ttawintayawsa akken ad yettwakes fell-as lixşaş (lixşaş-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut). Yezmerad yili unermas, d netta i d amsifađ s timmad-is (d netta ara yesutren tayawsa i yiman-is) akken yezmer ad yili d wayeđ (d amigaw-nniđen)».<sup>103</sup>

D Tilelli ayen akk texdem, texdem-it acku tħemmel Asirem, tħureb iwakken ad taweđ yer lebyi-is ad tezweğ d usirem i yellan dayen d anermas, yettnadi adrim iwakken ad yessufey tawacult-is yer tafat.

### **Amgay**

« D aferdis deg uzenziy (n yimesgan) n Greimas. D amsag i yefren umsifađ akken ad dyawi ayen (tayawsa) ixušen i unermas (lixsas-agi yettili di tazwara n tmacahut) ma yella yeşşaweđumgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamer ney imnumer) i d-imuger mi yettnadi tayawsaatan d netta ara yuyalen d aşað n taħkayt.»<sup>104</sup>

<sup>102</sup>ibid., P.33.

<sup>103</sup>Idem, P. 33

<sup>104</sup>SALHI.M.A, op.cit, P. 26

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

---

Asirem imi yekkat yef snat n tyawsiwin, tamezwarut ad yessufey tawacult-is deg lhif, ad yexdem ad yawi idrimen akken diy yekkat ad yessaħbiber yef tayri it-icudden d Tlelli.

### **Tayawsa:**

*“D aferdis deg uzenziy n Greimas, tayawsa d ayen i yessefk ad d-yawi umgay i umsifađ, yef wawal-agi n tyawsa i tebna taħkayt”.*<sup>105</sup>

Dayen yebya Usirem ad yaweđ “adrim” iwakken ad yekkes lexšaş i yimawlan-is nezmer ad d-nini dayen d tayri d tin uður byan ad awđen yur-s Tilelli d usirem.

### **Amnamer**

*«Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amnamar d amsag i d-izeggen d ugur iwin yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi d netta yebya ad yessiweđ ad dyawi tayawsa s ways yeđmee ad iyellet (adrim, leħkem, zwağ, atg). Yezmer dayen ad yiliumnemmar d aeekkur kan deg ubrid n umgay ašađ mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (Imaena-s, uryeclie umnamer di tyawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruħ (tizgi, asif, adrar, atg)».*<sup>106</sup>

D Saediya acku tezga tessħarac deg werga-is akken ur yetteawan ara gma-s, lmeena n waya tella d aeewwiq gar watmaten, tekkat armi thud tagmat gar-asen. Caeban dayen d amnamar d netta i iemren lmuħ n Emer yef gma-s.

### **Amallal**

*«Deg uzenziy amesgan (n yimigwan) n Greimas amallal d amsag yetteawanen amgay (ney amgay-ašađ) deg unadi n kra (tayawsa yetteawan-it ama s yisalen i as-itmuđu i wašađ ama suweşsi. Amallal yezmer ad yili d ayen yesean rruħ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruħ(asigna, ablađ, tiziri, asirem, atg.)».*<sup>107</sup>

D widak yefkan afus n n lemawna deg teħkayt-aki iwakken ad awđen yer lebyi-nsen.

Asirem ieiwen imawlan-is akken ad d-fyen seg lhif.

---

<sup>105</sup> ibid, p.57.

<sup>106</sup> Idem, p.28

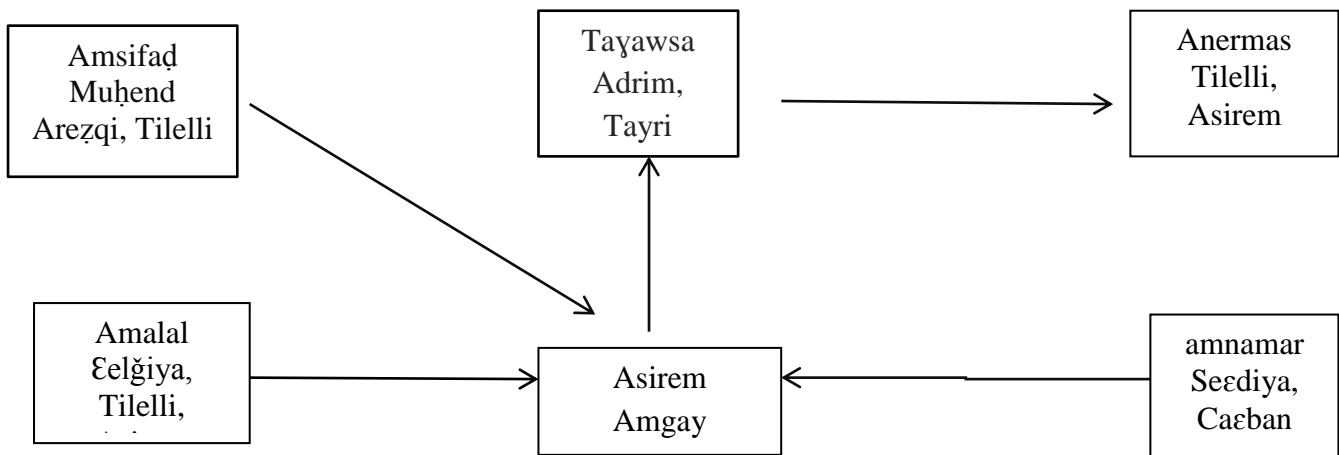
<sup>107</sup> SALHI.M.A, op.cit ,p.28

## **Ixef II    Taşleđt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

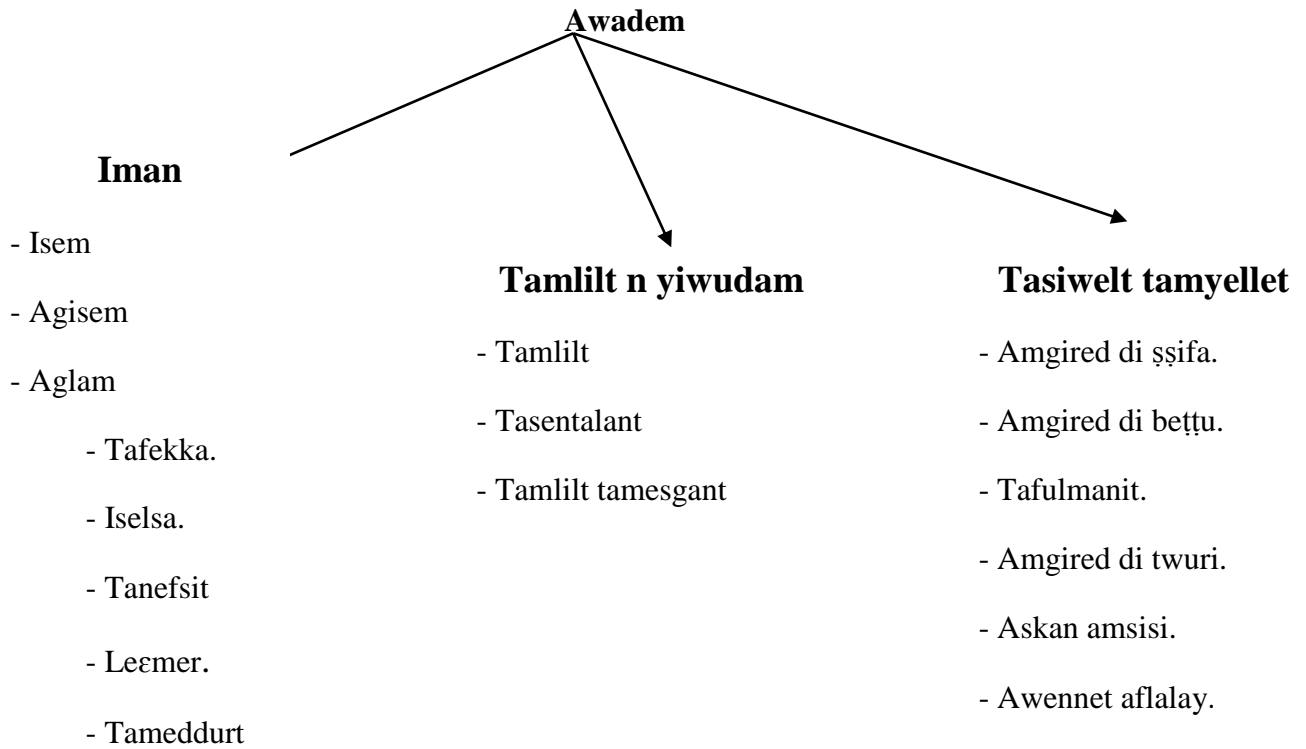
Tilelli teiwen Muħend iwakken ad yuƷal Ʒer gma-s, ma d Ʒelġiya teiwen Tilelli d usirem akken ad zewġen.

### **Azenziy n wungal « Amsebrid »**

Deg tƷuri n uzenziy ad neeređ ad d-nessefhem Ʒal amesgan Ʒef leħsab n wamek i aƷ-d-yettban. Amsiđef d Muħend Arezqi imi Ʒeħwaġ taƷawsa i Ʒellan d idrimen, akken Tilelli tettunaħsab d amsiđef acku teħwaġ tayri, tella tettraġu-tt ačħal aya, ma Ʒella d imnamaren ixedmen iewwiqen d tameđtut n Ʒemer d lġar-nsen Caeban i Ʒezgan d aħirec akken ad tetteƷakes tƷawsa i umsiđef, ma Ʒella d imalalen wid ierađen ad fken afus n lemeawna i unermas i Ʒellan d Tilelli akken ad taweđ Ʒer lebƷi-is nettat d umgay Asirem d Hayat, ma Ʒella d Tilelli d Ʒelġiya eerdent ad fkent afus n leawna i Muħend akken ad yemssuƷal netta d dgma-s Ʒemer, Asirem d netta i d amgay Ʒekkaten ad d-yawi taƷawsa i Ʒellan d tayri d Ʒedrimen i baba-s ixušen.



**Azenziy n teşleđt n tasnazmulant n uwadem n philippe Hamon**



**Taggrayt**

Yer taggara n yixef-agi ad d-nawwi yef teşleđt n yiwudam daxel n wungal n Chabha Ben Gana, d wamek tella twuri-nsen, d acu-t wassay n yal awadem.

Yer taggara nessaweđ nefka-d kra n yisalen yef tesnazmult n philipe Hamon syin akin newwi-d yef uzenziy amasgan n Greimas aya yessaweş-ay-d nufa-d belli awadem d yiwen n uferdis agejdan ibed fell-as lebni n wullis d win yemgaraden yef umdan.

Taşleđt i nexdem i wungal n Chabha Ben Gana yessaweđ negza d acu-ten leşnaf n yiwudam iyef ibedd wungal-ines, akken i d-nufa aglam n tţbiea d win n tfekka, meblama nettu iselsa d win yettuqten deg wungal-agi.

**Taggrayt tamatut**

### Taggrayt tamatut

Tazrawt-ntey tella-d yef teşleđt n yiwudam anda nessawed nezrew iwudam n wungal « Amsebrid » n Cabħa Ben Gana.

Tayuri n wungal n Cabħa Ben Gana yessawed-ay nefka-d agzul i yellan d tasarut i lebni n leqdic-ntey akken iwata.

Deg tazwara n leqdic-ntey nessawed nesbadu-d ungal s umata akken i d-nefka akk tulmisin-ines, akken i d-nemmeslay yef wungal aqbayli anda it-id-nufa yerfed-d lqaleb n wungal aberrani, nessawed negza belli ungal aqbayli amezwaru d Beleid At Eli it-yuran, syen defren-d wungalen nniđen deg yiseggasen ineggura di 1980 d asawen ama d win n Salem Ziniya, ney Racid Eellic... Akken i d-nufa d akken yella ula d ungal, d Linda Kudac i d-yessufyen ungal amezwaru s teqbaylit syen defrent-tt-id atas n tlawin nniđen yerran lwelha-nsent yer tewsit-agi n wungal anda i d-tt-meslayent s umata yef tmeđtut d lhif i tettmagar ama deg wexxam n yimawlan-is ney deg wexxam n wergaz-is.

Neered ad d-nawi s umata yef tbadutin n uwadem yemgaraden imi yal yiwen s tmuyli-s amek yettwali. Syin newwi-d yef twuriwin n uwadem, nufa-d d akken awadem yesea tamllilit tasentalant akked temlilt tamasgant.

Igemmad iyer nessawed deg leqdic-a di tazwara nekkes-d akk iwudam yellan deg weđris akked tedianin yeđran yid-sen, newwi-d yef wamek mseđfarent, syin nessasen-d akk iwudam i d-yebder umyaru deg wungal-is seg tazwara almi d taggara. Imi d nutni i yesselħayen tigawin, deg-s anda nufa amyaru netta yakan yefka-as azal meqqren deg weglam n tedianin akked yiwudam, deg-s yeered ad d-yessebgen amek tebna tayri gar sin n yilmezzen deg tmetti taqbaylit d wansayen-is.

Nessawed nga teşleđt n yiwudam deg-s nefka-d akk tifukas i yezdin tudssa n yal awadem deg wungal « Amsebrid » n Cabħa Ben Gana, nessawed nezra-d tamyarut tessemres ddeqs n tfukkas i d-yessebganen azal n uwadem deg weđris ilmend n teşleđt-a iban-ay-d umyaru s tidet yessudes akken iwata aferdis n yiwudam deg lebni n wungal-is si yal aswir imi yefka-asen azal meqqren.

Deg weswir n yiman nufa-d amyaru yefka-asen ismawen i yiwudam-is dayen tefka-ay tugna-nsen ilmend n weglam i asen-yefka i yiwudam-is yal wa d acu n tama i d-yeglem deg-s,

yiwen yeglem-d tafekka-s, wayeḍ tanefsit-is, wayeḍ d llebsa-s. Ma deg weswir n twuri nufa-d belli awadem yesea tamlilit tasentalant akken yesea tamlilt tamasgant.

Deg tezrawt-agi-ntey ideg nexdem taṣleḍt n yiwudam deg wungal «*Amsebrid*» n Chabha Ben Gana, nufa-d belli d ungal yesean azal meqqren, nekkenti neena kan yiwen n uferdis i yellan d iwudam nessaram isdawanen wiyeḍ ad xedmen taṣleḍt i yifardisen nniḍen am wakud, adeg...

**Tiybula**

**Tiybula****1. Idlisen**

BARTHES et al, *poétique Récit*, ed seuil, paris, 1977

BEN GANA Chabha, *Amsebrid*, Ed Imru, Tizi-Ouzou, 2018.

BERGAZ Daniel et all, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Nathan / Vuef, Paris, 2001.

BOUAMARA Kamel, , *Timuzgha*, revue de Haut commissariat de l'Amazighité, n 14, Alger, 2007.

BOYER.A.M, *Elément de littérature comparée, Forme et genres*, Hachette Livre, 1996.

CHARTIER Pierre ,*Introduction aux grandes Théorie du roman* , Ed Bordas , Paris , 1990.

ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses Ed Marketing S.A, Paris, 2006.

GALAND Paulette, *Littérature berbère des voix lettres*, Ed PUF,1998.

HAMON PHILIPPE, *Pour un status semiologique du personnage*, paris, ed seuil, 1977

IMARAZENE Moussa, *Timeayin n leqbayel*, Alger, HCA, 2006-2007.

JOUVE Vincent, *Poétique du roman* , Paris, Armand Colin, 2014.

REUTER. Y, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991.

RIMOND Michel, *Le roman*, 3 ed, Armand Colin, Paris, 2015.

SALHI Mohend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019.

**2. Imawalen d yisegzawalen**

1. LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Librairie Larousse, paris, 1905.

2. Le petit Larouse illustre, paris, cedesc, 2003.

3. GARDES Tamine JOËLLE et all, *Dictionnaire de critique littéraire*, ARMAND COLIN, Paris, 2011.

4. SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'odysee, Alger, 2012.

5. SALHI Mohend Akli, *Asegzawal n amezyan n yiḍrisen n tmaziyt*, s lmendad n Zehir Maksem est Mohamed, L'odysee, 2017.

### 3. Ikatayen

1. BELLAL N., *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012.

### 4. Tansayin n internet

1. <https://ww.depechedekabylie.com> ( 9/09/2022, 9 :00)
2. W<https://ar.am.wikipedia.org/wiki> (18/11/2022, 1 :00)
3. You Tube. Berbère Télévision 2 mars 2017. (22/11/2022, 13:30)
4. <https://www.depechedekabylie.com> (22/11/2022, 14:00)
5. <https://fr.m.wikipedia.org> (22/11/2022, 15 :00)
6. <https://books.google.com> (22/11/2022, 16:00)
7. <https://youtube.com>(22/11/2022, 17:00)
8. Aymis n yimaziyen, <https://www.depechedekabylie.com> (23/11/2022, 13 :00)
9. <https://www.l'expression.dz> (23/11/2022, 13:45)
10. <http://isahliyen.com> (23/11/2022, 15 :00)

**Timerna**

## Timerna 1 : Adiwenni d Chabha Ben Gana

Deg tazwara n wahil-ntey nexdem isteqsiyen akked umaru n wungal « Amsebrid » ; tura Chabha Ben Gana d ungal unti nefka-as kra n yisteqsiyen i umaru deg l « Messenger » :

Isteqsiyen :

Nekk : Azul a massa cv bien nekk étudiante langue et culture Amaziy M<sub>2</sub>.

Aqli tura xedmey akatay-inu yef wudlis-inem « Amsebrid » xedmey yef teşleđt n yiwudam.

Nekk : Byiy ad am-d-iniy ungal-agi-inem dayen izaden s wařas, afud igerzen.

Chabha Ben Gana : Merci beaucoup et encourageant, řarzikent, c'est très gentille.

Nekk : nekk tt-qellibey contacte-inem sakin Monsieur Cemmax i t-id-yefkan.

Chabha Ben Gana : Aqli da ma yella kra i teřwaęđ.

Nekk : ok, merci bien si très gentille.

Chabha Ben Gana : Ma ulac uyilif d acu i d iswi-inem mi i d-turiđ amsebrid. Par exemple Linda Koudache deg wungal Aęecciw n tmest, tehder-d yef tmeřřut, deg uęecciw ka i tella leafiya. D aęecciw-nni i d-yessemlalayen ięeggalen twacult, ma d kemm deg wungal-aki-inem thedred-d yef tayri, ma tzemred ad iyi-d-tiniđ d acu i d iswi-inem.

Chabha Ben Gana : Tayri deg wemsebrid maci kan gar sin n yilmezyen, tella tayri n watmaten, tayri n teddukkli, tayri n yidlisen, tayri n twennađt. Tilelli tesmeř deg tayri-s imi yes řhemmel Asirem řhemmel imyaren-nni, teřra lqima n tegmat, teřra azal n lemęahda. Tikwal taswiet tettak-d nnig lebyi-nney. Tayri gar wul d leęqel.

Nekk : Tanmirt-im a massa. Si très gentille.

Chabha Ben Gana : ulac fell-as.

Nekk : ma tzemred ad iyi-d-tiniđ amek i as-neqqaren i les termes-agi s tmaziyt, personnages inommés, personnage prénomnés, personnages surnomés.

Nekk : nchallah, mrci bqp, parce que byiy ad d-ksey les personnages aki seg wungal-inem « Amsebrid » pour le mémoire après ur ten-fhimey ara.

Chabha Ben Gana : stp smekti-iy-d kan.

Nekk : Melmi ad akem-d-smektiy ??

Chabha Ben Gana : Teseið amawal n Haddadu ney Mæemmri ?

Nekk : non.

Chabha Ben Gana : iwudam irusmawen cukey llan daxel-nni maca ur asen-yefki ara isem, md : yemma-s, baba-s...atg.

Nekk : tanmirt-inem a massa.

Chabha Ben Gana : Ulac fell-as. Nekk d tasnalsit ixedmey maci d tasekla.

Nekk : Mælic imi leçyal-agi seg wungal-inem ara ten-d-kksey, iwudam imsawalen, kksey-d l'âge, des personnages et tous, aglam n tfekka d tṭbiea.

Chabha Ben Gana : Saramey u ram-yewëir ara.

Nekk : cv bien, kullec yettwafham.

Chabha Ben Gana : Igerrez, ma yella acu yeenan ungal tesseið asteqsi, seqsi-d war akukru.

Nekk : seiç ugur deg l'âge des personnages d le statu sociologie et économique des personnages, les fonctions des personnages dayen.

Chabha Ben Gana : J'ai pas précisé l'âge.

Nekk : daya ur fhimey ara deg wungal-im.

Chabha Ben Gana : Des jeunes et des vieux, l'âge-nsen twalað eedday-d direct « siren » mi yella « bébé » dayen tilelli d usirem d ilmezyen, d yimçaren mi i d-ḥekkuç yef Emer mi ur d-nniç ara 25...50 maca nniç-d ilmezyen, ilemmasen, imçaren.

Nekk : Merci, d acu lmeena-s la fonction des personnages.

Chabha Ben Gana : dagi yal tasuta s ixemmimen-ines. s wayen yelhan d wayen n diri.

Nekk : safi la fonction lmeena-ines tawuri n yiwudam dixel n wungal. L'âge des personnages ur deprisiza ara maca nefka-d şşenf n yelmezyen : Tilelli, Asirem. Ilemmasen : Caëban, aëmer, muhend d eelgiya uyalen d imyaren.

Chabha Ben Gana : Muhend Arezqi, d Eelgiya d imyaren i yuyalen.

Nekk : oui.

Chabha Ben Gana : tanmirt-im imi iyi-d-tfahmed.

Timerna 2 :Amawal

Awalen s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Awadem	personnage
Awadem agejdan	Personnage prinncipal
Awadem anadday	Personnages secondaire
Amsawal awadem	Narrateur homodiegétique
Amsawal agensay	Narrateur intradiegétique
Aglam	description
Aħric	élément
Amsawal aniri	Narrateur extradiegétique
Amaru	ecrivain
Amgired	La différence
Asentel	thème
Ixef	chapitre
Iswi	Objectif, but
Isallen	L'inforamtion
Şşenf	Type
Ađris	texte
Ansayen	tradition
Tarrayt	méthode
Tasnarrayt	La thématique
Taşleđt	Analyse
Taħkayt	Histoire
Tuyalin yer deffir	Feed back
Ungal	Roman
Tiybula	Bibliographie

**Agbur**

Tazwart tamatut.....	7
Afran n usentel .....	7
Iswi n unadi .....	7
Tamukrist .....	8
Turdiwin.....	8
Tarrayt n unadi .....	8
Tameddurt n Chabha Ben Gana .....	8
Agzul n wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana.....	9
Ixef I : Awal yef wungal aqbayli.....	14
Tazwart.....	15
I. Tabadut n wungal.....	15
II. Tulmisin n wungal .....	17
II.1. Iwudam .....	17
II.2. Akud .....	18
II. 3. Adeg.....	18
II.4. Aglam .....	18
II.5. Adiwenni.....	19
II.6. Asentel.....	19
II.7. Asugen .....	20
II.8. Tigawt d yinedruyen .....	20
II. 9. Amsawal .....	20
II.10. Tutlayt.....	20
II.11. Allus.....	21
III. Ungal aqbayli d tlatit-is d kra n tulmisin-is .....	21
IIV. Ungal unti .....	25
Taggrayt .....	27
Ixef II: Taşleqt n yiwudam deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana .....	29
Tazwart.....	30
I. Taşleqt n yiwudam.....	30
I.1. D acu i d awadem : « Personnage » .....	30
I.2.Amgired gar uwadem akked umdan .....	31
I.3. Leşnaf n yiwudam.....	31
I.3.1. Iwudam igejdanen .....	31
I.3.2. Iwudam isnadanen.....	31

I.4. Tawuri n yiwudam .....	31
II. Taşleđt n uwadem d twuri-nsen .....	31
II.1.Iwudam igejdanen.....	32
II. 1. Iwudam isnadawen « inaddayen » .....	34
II.2. Personnages narrateurs: « Iwudam imsawalen » .....	36
II.3.1. Amsawal .....	36
II.3.1.1.Amsawal agensay .....	36
II.3.1.3. Amsawal awadem.....	36
II.4. Personnages només (iwudam usmawen) .....	37
II.5.Personnages non nommé : iwudam irusmawen .....	38
II.6.L'age des personnages « leēmer n yiwudam » .....	38
II. 7.La description et physique et morals : Aglam n tfekka d uqlam n tṭbiea.....	39
II.8.1. Leşnaf n weqlam.....	40
II.8.1.1. Aglam n tfekka (aglam n yiselsa) .....	40
II.8.1.2. Aglam n tṭbiea.....	42
II.9.Le statut social et économique des personnages( Azayer anmetti d udamsan n yiwudam ).....	45
II.10. Tawuri n yiwudam (azenziy amesgan) .....	45
Taggrayt .....	48
Taggrayt tamatut.....	51
Tiybula .....	54
Timerna .....	56
Timerna 1 : Adiwenni d Chabha Ben Gana.....	57
Timerna 2 :Amawal.....	60